



Cape Librarian

November/December 2015 | Volume 59 | No. 6

Kaapse Bibliotekaris

Die bad vol vuilvaal skuimwater voel ná die water stort só koud dat Emma skaars haar tone kan voel. Nog net 'n paar trappe dan's hy skoon en op die draad, troos sy haarself en die dik groen kombbers op haar vurige trappe. Die water laat haar broekspysse in die water beland. Die somer lus teen haar somer lus en laat staa die swassery net daar. Maar gedagte aan die vorige aand se voorspelling van 'n baie warm dag, probeer sy die broekspys bokant haar kniekoppe vasdraai. Met elke trap sak hulle weer af. En die kombbers moet vroegmore op die draad kom.



Western Cape
Government

Cultural Affairs and Sport

BETTER TOGETHER.



COVER | VOORBLAD

EKM Dido is a South African writer. *Die storie van Monica Peters* appeared in 1996 by which she became the first black woman to publish a book in Afrikaans.

EKM Dido is 'n Suid-Afrikaanse skrywer. Die publikasie van *Die storie van Monica Peters* in 1996 was die eerste Afrikaanse boek met 'n swart vrou as outeur.

contents | inhoud

FEATURES | ARTIKELS

(R)evolusie, DNS en hoop: *die storie van Naspers (1915-2015)* 15

Francois Verster

COLUMNS | RUBRIEKE

BOOK WORLD | BOEKWÊRELD

Landbouweekblad *the farmer's voice and heartbeat of the platteland* 18

Francois Verster

Prince Albert Leesfees 2015 21

Marlene Malan

Ezinye iindidi zoluncwadi zesiXhosa ezifumaneka kumathala eencwadi 24

nguNomonde Ngqoba

Book Reviews | Boekresensies 27

Compiled by Book Selectors / Saamgestel deur Boekkeurders

SPOTLIGHT ON SN | KOLLIG OP SN

A lighter footprint 33

Dalena le Roux

RESEARCH | NAVORSING

A very useful App *data dissemination by location* 34

Helga Fraser

AUDIOVISUAL | OUDIOVISUEEL

Hips don't lie 36

Cherezaan Basadien

THE WORK ROOM | DIE WERKKAMER

Bellville Bookworms read for buttons 38

Louise Brink

THE LAST WORD | DIE LAASTE WOORD

Die ontstaan van 'n gedig 39

Daniel Hugo

NEWS | NUUS

between the lines / tussen die lyne 2
 people / mense 4
 libraries / biblioteke 6
 literary awards / literêre toekennings 11
 miscellany / allerlei 12
 40 years... / 40 jaar... 13

festive greetings



The year 2015 went by so fast that it feels like just the other day when we started off on this eventful year.

The library fraternity was looking forward to 2015 as Cape Town, the Western Cape, South Africa and Africa were to host the 81st World Library Information Congress organised by the International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA). This was the biggest event in the library calendar and a most memorable one for the Western Cape

Library Service as we were the 'hosts', which meant we had the opportunity to send a large number of delegates to the congress. Librarians from both the Library Service and the 25 municipalities were provided the opportunity to attend.

The Western Cape Library Service staff who attended the IFLA Congress were still in high spirits as the organisation had just celebrated its 60th anniversary. The celebrations were held over two days, with the first day dedicated to senior management of the department and the province together with previous employees of the organisation and other stakeholders. The second day gave all staff members the opportunity to go down memory lane to understand where the organisation was coming from, while also looking to the future of the Library Service.

The Service has grown from strength to strength in its 60 years of existence. To date we have 367 libraries, more than R300 million in funding from both national and provincial government and more than 220 staff members. Recent major boosts have been the funding provided to municipalities from the national as well as the provincial government. This support has resulted in the funding of 878 posts in libraries, the building of new libraries, provision of free public Internet access and much needed library material.

The Service boasts dedicated, knowledgeable and highly skilled staff in various specialisation areas. They are the driving force to the ever-improving service provided to the communities of the Western Cape.

Partnerships with other stakeholders, including the 25 Western Cape municipalities, has helped to reach more communities.

It is with great pleasure that I am writing this editorial in a year when the Service reached this big milestone, however, also with mixed feelings — as I will be bidding farewell to my colleagues of 12 years. I joined the Library Service in December 2003 and will be leaving the service in December 2015.

I would like to take this opportunity to thank each and every one that has contributed to my growth as a person and as a manager. Team Library Service, Provincial Archives and DCAS, thank you so much for all your guidance and support. To all Western Cape municipalities, SALGA Western Cape, Western Cape government department colleagues that I have worked with, your contribution to the growth of Library Service is much appreciated.

Nomaza Dingayo
Director: Western Cape Library Service



Editor | Redakteur

Grizell Azar-Luxton
Tel: (021) 483-2446

Sub-editor | Subredakteur

Helga Fraser
Tel: (021) 483-2044

Proofreaders | Proeflesers

Dalena le Roux

Graphic Designer | Grafiese Ontwerper

Wynand Coetzee
Tel: (021) 483-2283

Photography | Fotografie

Wynand Coetzee

Administration and advertising | Administrasie en advertensies

Szerena Knapp
Tel: (021) 483-2483
Fax/Faks: (021) 419-7541

Website | Webtuiste

www.westerncape.gov.za/cas

Online public access catalogue

<http://wc.slims.gov.za/desktop/desktopwc>

E-mail | E-pos

capelib@westerncape.gov.za
Grizell.Azar-Luxton@westerncape.gov.za
grizell@iafrica.com

Address | Adres

PO Box 2108, Cape Town, 8000
Posbus 2108, Kaapstad, 8000

Indexed in | Geïndekseer in

LISA (Library and Information Science Abstracts)

Reproduction and printing | Reproduksie en drukwerk

Creda Press

Cover design | Omslagontwerp

Wynand Coetzee
© Library Service © Biblioteekdiens
SA ISSN 0 008 5790

Editorial policy

The *Cape Librarian* is the house journal of the Western Cape Library Service and is published bi-monthly. Articles in the field of library and information science, library administration, news items, reviews and accession lists are included. The editorial staff reserve the right to edit, shorten, or rewrite any copy should it be deemed necessary. We cannot guarantee that unsolicited copy supplied will be printed. Opinions expressed by contributors are not necessarily those of the Library Service. Copy for a particular issue must reach the editor two months in advance. Articles, letters and news items should be submitted directly to the editor.

Redaksionele beleid

Die *Kaapse Biblioteekaris* is die huisblad van die Wes-Kaapse Biblioteekdiens en verskyn twee-maandeliks. Dit bevat artikels oor biblioteek- en inligtingwese, nuusberigte, resensies, aanwinstelyste asook praktiese artikels. Die redaksie behou hom die reg voor om, indien nodig, bydraes te redigeer, te verkort of te herskryf. Die publikasie van artikels wat nie in opdrag geskryf is nie, kan egter nie gewaarborg word nie. Die menings van medewerkers is nie noodwendig dié van die Biblioteekdiens nie. Alle kopie vir 'n bepaalde uitgawe moet die redaksie twee maande vooruit bereik. Artikels, briewe en nuusberigte kan direk aan die redakteur gestuur word.

Vir hoe lank nog koerantpapier?

Argie en *Latefinal* word nie meer op die Kaapse strate gehoor nie
deur Stefan Wehmeyer



Hy maak dubbel seker die voordeur en die veiligheidshek is gesluit. Dan tel hy die koerant op, wat al vroegoggend oor die pallisadetuinhek gegooi is, netjies beskerm in 'n plastiese sakkie. Die plastiese sakkie word hergebruik vir wanneer die honde op hulle daaglikse wandelings deur die strate geneem word, want waar hy bly vra die mense sommer gou: 'Where are your bags' en indien mense nie die goeters optel nie word jy gou infamously op Harfield Village se Facebookblad.

By die stasie aangekom, druk hy

vinnig 'n sigaret dood voordat hy op die platform kom, want rook is verbode op enige perseel van Metrorail. Soos 'n odd-man-out klim hy dan met die koerant in die hand op die trein. As die trein so vol is en almal ingedruk en vasgedruk staan en jy slegs 'n arm oor het om aan die oorhoofse reling te klou is dit onmoontlik om die koerant te lees en verder as bladsy een se hoofberig te vorder. Gewoonlik is daar darem sitplek, en dan doen hy iets wat omtrent niemand anders meer doen nie. Hy vou 'n koerant oop en skarrel vir 20 minute lank om die koerant van die voorblad tot by die redaksionele artikels te lees. Gelukkig stel hy nie belang in sport nie, so die agterbladsy van die koerant word maar net geflash aan die mense wat oorkant hom sit.

Vroeër jare was daar baie mense wat koerant op die treine gelees het, veral die *Cape Argus* op die middagtrein. Daar was ook heelwat meer mense wat boeke gelees het. Deesdae is almal besig met 'n selfoon. Soms probeer hy loer om te sien wat die mense op hulle fone doen. Gewoonlik is dit jonger mense met vlytige vingers wat die een na die ander WhatsApp-boodskap uitspoeg, ander kyk weer na Facebook updates en post en repost enige iets onder die son. Alles is vervlietend want 'n post bly nie vir langer as tien minute nuut nie.

Hy moet erken, hy self lees al hoe minder papierkoerante. Gedurende die week word die middagkoerant selde meer gekoop. 'n Mens sien nie meer so

baie straatverkopers nie. Die uitskree van die woorde *Argie* en *Latefinal* word nie meer op die Kaapse strate gehoor nie. Sy gunsteling-koerantverkoper, Mandy, met haar tekkies en blou denimbroek is nie meer te siene op Thibault Square nie. Sy is deesdae blykbaar 'n uitsmyter (bouncer) by 'n nagklub. Hy weet eintlik nie meer hoeveel die *Cape Argus* kos nie. Waar hy vroeër jare op 'n Saterdagoggend al sesuur die *Naweek Burger* in die tuin gaan soek het, lê dieselfde koerant nou daar tot laatoggend en byvoegsels kry. Hy koop eintlik die *Weekend Argus* met al sy bylaes omdat dit so 'n lekker dik koerant is om te gebruik vir wanneer die honde in die nag wil piepie by die agterdeur, eerder as om dit te lees.

Maar 'not everything goes to the dogs'. As daar 'n belangrike gebeurtenis is, steek hy die koerant weg, bo in 'n hangkas. Soos, byvoorbeeld, die laaste koerant van die vorige eeu en die spesiale uitgawe wat die dag na Nelson Mandela se dood verskyn het. Een dag gaan dié koerante nog versamelstukke word.

Die Audit Bureau of Circulations of South Africa (ABC) doen kwartaallike ouditering van koeranten tydskrifskulasie. Dit bevestig sy waarnemings. Sirkulasie van koerante daal voortdurend, elke kwartaal met omtrent 5%.

In 'n artikel, *ABC circulation 10 year comparison: how the mighty have fallen* deur Gill Moore op die webtuiste www.biznews.com vergelyk sy 2014 se



vierde kwartaal-sirkulasie met 2004 se vierde kwartaalsirkulasie. Die Afrikaanse koerante, *Rapport*, *Beeld* en *Die Burger* is heel bo aan die lys met die grootste dalings, gevolg deur *The Star* en *City Press*. Sy sê: 'Is it possible that their readers have also become outward-looking and, in moving fast to digital (because it is a monied audience), they have also moved on from being loyal readers of the Afrikaans print titles?'

Sy sê ook: 'It is worth noting that Netwerk24, the Afrikaans news website for all the media24 Afrikaans papers, is a profitable paywall operation.'

Deesdae kry hy sy nuus op: Facebook waar hy, onder andere, *Die Burger*, *Time Magazine* en *The Guardian* ge'like' het, TV nuuskanale; die ou staatmaker *RSG* se nuusbuletins en Monitor program. Hy is nie so gaande oor Netwerk 24 nie, want dié vra hom elke keer om te registreer en hy wag nou al vir 'n paar honderd bevestigende e-posse dat sy registrasie aanvaar is. Nog 'n obvious plek is News24. Hy het 'n Twitter-rekening, maar hy is bang hy versmoor in die kuberruim en is daar tjoepstil soos 'n dooie mossie.

En op die ashoop van die lappop is al wat oorbly ...

*'net 'n leë bottel bier en verlepte angelier,
'n gelapte binneband en 'n ou koerant.'*

Stefan Wehmeyer is die adjunkdirekteur van streke van die Wes-Kaapse Biblioteekdiens



Sophia Rickett

I will be retiring on 30 November 2015 after 40 years of service at the Western Cape Library Service.

My career at this government institution started back in 1975 when I was appointed as library assistant at the Tygerberg Hospital Library. The main aim of this library was to provide a service to hospital patients, although staff members could also make use of the facility. The mobile library in the form of a book trolley ensured that this service reached all the patients in the hospital wards. Patients could select books from a variety of genres to read, either for the purpose of relaxation or to forget about their medical condition. Staff members of the hospital library took turns to read stories to patients in the children's wards.

The highlight of every year was the annual Christmas party that the library staff organised for the children. It was held in the library with funds that were raised by library staff throughout the year. No expense was spared to make these Christmas parties unforgettable.

After 15 years of service at Tygerberg Hospital Library, I moved to Head Office and was appointed as library assistant in SN, where I worked for seven years. My duties included filing, sending out reminders for overdue books, and

managing the Special Request service, including Sabinet. This is where I really began to understand the importance of the Special Request service.

As a result of my qualifications, I was appointed as regional librarian in False Bay region on 1 October 1998 — a position I held to the date of my retirement. This platform was ideal to build stock in various libraries according to their unique needs.

After 18 years in the regional office with lots of close relationships within public libraries as well as provincial staff, I would like to say thank you so much for:

- the opportunity to help shape education of communities behind the scenes
- the hospitality and friendliness of staff at affiliated public libraries
- the valuable support of regional staff, management and other colleagues.

Sophia Rickett, Regional Librarian, False Bay Region

Sophia's colleagues bid her farewell

Not only did we appreciate and admire Sophia's work ethic, but also the way in which she dealt with every situation and/or problem, which showed so much

character. It was a privilege to work alongside an admirable woman. She always had a smile on her face as well as putting one on everyone else's, and don't forget about the hugs! She made you feel at ease and special, was never demanding, always understanding to values, morals, current needs and never hesitant to help wherever she could. She also set an example to her staff.

She displayed great character and showed us ways in which we can improve ourselves and grow in our careers. Thank you for all the good years, laughter, memories and goodwill. We will definitely miss you and your sweet, humble presence.

We hope that you will enjoy your well-deserved retirement and make the best of it. Thanks Sophia for allowing us to be part of your life.

God bless
Denise and Patricia

Denise Petersen and Patricia Petersen, library assistants, False Bay Region

It is with sadness that we're saying goodbye to a remarkable colleague. Sophia, only you will work up to the last minute of your last day! You're a wonderful example of what a true civil servant should be. ED



Sophia (left) at a training course at Grassy Park Library, 1976



Sophia (middle) at a National Women's Day celebration, 2004

This is how we know Sophia...



Heritage Day

Staff of the Western Cape Library Service really got into the spirit of things on Heritage Day by dressing up in their traditional costume and also enjoying some traditional foods.

Here are standing (ltr): Mauhnita Diedericks, Nomonde Nqoba, Sylvia Diniso, Olwetu Qumsa, Nomvuyo Peterson, Marcia Mbiko, Nobesuthu Dakela, Abongile Ndiki, Pansy Stevens and front (ltr): Simbulele Zibi, Samona Mtombeni and Lami Mekuto



Lentefeetjies by Troe-Troe



Lentefeetjies het besoekers aan Troe-Troe Biblioteek gedurende Septembermaand verwelkom

Leipoldt-Nortier lê klem op kanker

Kerse, pienk blomme en drapering het Leipoldt-Nortier Biblioteek (Clanwilliam) se uitstalling vir Borskankermaand verfraai, terwyl KANSA se plakkate en boeke meer inligting oor dié belangrike tema verskaf het.



Graafwater Biblioteek vereer Mandela



Graafwater Biblioteek het wyle oud-president Nelson Mandela gedurende Madibamaand vereer met 'n aantreklike uitstalling



Daar was ook 'n interessante uitstalling oor kanker met die klem op prostaat- en testikulêre kankers, wat baie mans bereik het

Sea Point Library entertains the young



Just look at how Sea Point Library used a few simple design elements to make this clever and very attractive display for their children's section!

Celebrating Christmas



Old donated books have many uses before they have to be sent for pulping, as Edgemoed Library demonstrated: look at this original Christmas tree which shows that books are indeed a gift! (Also see Ise Swart's article on Friends Donations in the Sept/Oct 2015 issue of the CL)



Athlone Biblioteek het biblioteeklede nader gelok met 'n pragtige groot tradisionele kersboom en hul aandag sodoende op al die Kersfeesboeke wat in die hul voorraad is, gevestig



Rocklands Library got its users into the festive spirit with this cheerful and colourful display at the issue counter



Scottsdene Library encouraged its users to take a selfie next to this beautiful display, add the caption 'Christmas Vibes at Scottsdene' and tag their friends

City closes the book on annual reading competition

The seventh annual reading competition of the City of Cape Town's Library and Information Services (LIS) Department drew to a close in an exciting final at the Athlone Civic Centre. The hotly contested competition saw thousands of Grade 7 learners from across the city participate in various rounds. In the end 18 participants made it to the final.

The event that initially started in one library has grown to include participants from more than 65 libraries across the city and has become a firm favourite amongst Grade 7 learners, whose reading skills are tested in English, Afrikaans and isiXhosa. They are judged on reading fluency and correctness, presentation and speed, as well as having their comprehension and spelling ability tested.

Participating schools hold elimination rounds amongst their Grade 7 learners to qualify for the library rounds of the competition who then progress to the district rounds before making it to the finals. The 18 finalists read a pre-set script. This year more than 1,000 learners from 280 schools participated.

Mayoral Committee Member for Community Services and Special Projects, Alderman Belinda Walker, congratulated the winners and said: 'All the learners who participated at every level are winners. They are pages ahead of peers who may not be avid readers and an inspiration to those who are interested in participating next year. The city is proud of each one of our young readers.'



The winners of the seventh annual reading competition of the City of Cape Town's LIS Department proudly display their prizes. (Ltr): winner in the Xhosa category, Abulela Maqhubela from Imvumelwano Primary representing Eikendal Library; winner in the English category Tamsin Pretorius from Palm Park Primary, representing Melton Rose Library; and winner in the Afrikaans category, Deborah Martins from Stratford Primary representing Eersteriver Library. Abulela's teachers Brenda Hlakula and Zandisile Silo also attended the event, as well as Tamsin's teacher, Melanie van Sitters from Palm Park Primary and Deborah's teacher, Glenda Cloete from Stratford Primary

Ridhwaana Baradien, Assistant Professional Officer, Library and Information Services Department, City of Cape Town



City honours librarians

The City of Cape Town's Library and Information Services Department celebrated the achievements of their staff at its annual service recognition awards, which took place at the Dulcie September Hall in Athlone.

The awards ceremony recognised achievements in five categories, including Staff Member of the Year, Manager of the Year, Reading Team of the Year, Best Display of the Year and a brand new category, the Innovation Award. The purpose of the awards is to recognise the achievements of staff working in library services — either in libraries or supporting libraries for their promotion of library services.

'The librarians at our 102 libraries and three mobile libraries are more than just the keepers of books. Our libraries have become hubs of learning, information and relaxation. It is important for our residents to connect to our libraries and make them the desired one-stop, socially inclusive spaces that connects them to family, friends, technologies, information and the world,' said the city's Mayoral Committee Member for Community Services and Special Projects, Alderman Belinda Walker.

Staff Member of the Year was awarded to assistant librarian at Manenberg Library, Riaan Abrahams. Riaan started in library services 19 years ago at Valhalla Park Library as a library attendant.

Chief Librarian at Bellville Library, Christelle Lubbe, received the award for Manager of the Year for a third time in the seven years since the inception of the awards ceremony.

Bellville Library also won the Innovation Award, a new award implemented at this year's ceremony, for their innovative takeaway service.

The final round of the Ama-Boekies was held at the Service Awards. In the end it was a close finish but District 4 (team Athlone, Belhar, Bishop Lavis, Bonteheuwel, Bridgetown, Crossroads, Delft, Delft South, Gugulethu, Hanover Park, Heideveld, Manenberg, Nyanga,



(Ltr): Library and Information Services Director, Ninnie Steyn, Chief Librarian at Bellville Library, Christelle Lubbe, voted Manager of the Year, and District 5 Manager, Cheryl Heymann



Librarian-in-charge at Manenberg Library, Jurena Moose, together with Staff Member of the Year winner and assistant librarian at Manenberg Library, Riaan Abrahams

Rylands, Valhalla Park) was named the winner. The annual Ama-Boekies competition promotes a culture of reading within the department.

Heideveld Library took the award for Best Display of the Year with this year's theme *Connect @ your library* which resonates with the belief that libraries connect people to each other, to knowledge and information, to print and electronic resources, to technology and professional support.

'Dedicated and passionate librarians are key in making libraries centres of knowledge, culture and community,' said Alderman Walker.

Friends of the Library, retiring and long service staff were also thanked and honoured.

Ridhwaana Baradien, Assistant Professional Officer, Library and Information Services Department, City of Cape Town

Reading Rabbits at Knysna Library

The Knysna Library children's section is currently conducting a pilot project in conjunction with Rotary. The project is called Reading Rabbits and is currently only open to the Grade 1 English class of Knysna Primary. The goal of the project is to encourage literacy by getting children to read.

Knysna Library has gained 15 new Grade 1 patrons since launching the programme and there are a total of 21 children signed up for the programme. They can take two of the Reading Rabbit books to read. On returning the books, they have to tell the story to one of the children section's library staff, Ntombizanele Qorana (librarian), Mathilda Janklaas (library assistant) and Mitchelyn Hartnick, (trainee library assistant), who did the lovely Reading Rabbits display, and get a stamp for every book they have read. There is a small reward for reading five books and a voucher of R50.00 from Bargain Books for reading ten books.

The project has been enjoyed so far and will be re-evaluated at the end of the year to decide whether to launch it further afield.



Children's librarian at Knysna Library, Ntombizanele Qorana, listens attentively to a young Reading Rabbit retelling a story from a library book he has read

Deanna van Heerden, Knysna Public Library

Art exhibition attracts lots of attention

The Anthony Nobel Art Exhibition, and demonstration sessions held from 27 July until 1 September 2015, drew many people to **George Library**. Noble's theme this year was *Lighthouses*. The demonstration sessions held on Tuesdays and Thursdays had to be prolonged three times on request by the public.



Anthony Noble demonstrates his art to an enthusiastic audience at George Library

Vakansieprogram by Lutzville



Lutzville Biblioteek se junior lede het die vakansieprogram, aangebied deur die bibliotekaris, Lizelle Burger, baie geniet en van die mooi goedjies wat hulle gemaak het hang nou in die biblioteek. Hier is Lutzville se jongspan ywerig aan die werk aan hul kunswerkies



Kyk hoe spog hierdie jong biblioteeklede van Lutzville met hul pragtige selfgemaakte kranies!

Blanco Biblioteek vier Erfenismaand

Blanco Biblioteek het deur die inisiatief van senior biblioteekhulp Garfield Gotham met 'n besondere projek vir Erfenismaand vorendag gekom, waartydens aandag gevestig is op die ryk en belangrike geskiedenis van Blanco. Betekenisvolle datums, gebeure, die ontwikkeling van die gebied, strate en geboue sowel as persoonlikhede is uit die vergetelheid ontruk.

Die George Museum is genader vir fotografiese materiaal en Lynn Thomson van die George Museum het 'n spesiale besoek by die biblioteek afgelê om die uitstalling te besigtig. Mnr Gotham het die gemeenskap by hierdie onderneming betrek deur onderhoude met van die inwoners te voer. Op dié manier is hul eie gedagtes, begeertes en sienswyses onthul. Daarna is historiese bronne soos boeke, tydskrifte, pamflette en koerantuitknipsels bekom en dié materiaal, tesame met foto's van die area, op kreatiewe wyse aangewend met die uitstal daarvan op 'n vertikaal-horizontaal-vloeiende manier. Die feit dat die inligting van plaaslike belang was, het as gevolg gehad dat die gemeenskap onmiddellik aanklank daarmee kon vind en hul daarmee kon vereenselwig. Die visuele uitbeeldings het gemeenskapsbetrokkenheid en samehorigheid geskep. 'n Verdere uitvloeisel was dat die gemeenskap eienaarskap van die biblioteek kon neem omdat hulle hulself met die inhoud van die uitstalling kon identifiseer.

Hierdie inisiatief is reg in lyn met die Mondelinge Geskiedenisprojek wat in Desember deur Minister Anroux Marais geloods is. Sien 'n artikel hieroor wat in die Jan/Feb 2016 uitgawe van die KB gepubliseer sal word.



Lynn Thomson (regs) van George Museum in gesprek met 'n biblioteekgebruiker van Blanco

Worcester's extensive Heritage celebrations

Worcester Library celebrated Heritage Day with a special programme on 23 September 2015. Specific groups from the community were identified and invited to represent the theme *Cultural diversity and heritage*. Staff members dressed up in various traditional/cultural outfits and everyone participated in the preparations, facilitation, exhibitions, serving of refreshments and doing introductions of the participants.

The Helpmekaar Dienssentrum was given a practical quilting demonstration by Mrs Higgs and *tolletjebrei* demonstration by Mrs Du Toit, a butter/cheese making demonstration by the Worcester Museum as well as lovely music by Mrs Abrahams.

Worcester Preparatory School also attended a butter/cheese making demonstration and then enthusiastically played traditional games presented by the Worcester Museum.

The butter/cheesemaking demonstration was also attended by the Cornerstone Rehab Group. Irvin Barry and staff from this group explained the drug addiction rehabilitation program of his group to the library staff, while one of the participants shared his personal story. Youth attending programmes with Social Development and NICRO attended a motivational speech by Dr William Murray that inspired both participants and library personnel.

The Junior Town Council attended a session on recycling presented by Thys Serfontein, manager of Solid Waste and Area Cleaning in Breede Valley Municipality, and Petro van Wyk, owner of Beirwoplas Recycling. Everyone was inspired to take care of their town and the environment which also forms part of their heritage.



Learners from Worcester Preparatory School enjoyed the special programme offered by the Worcester Library in celebration of Heritage Day. Library staff – dressed in cultural outfits – were involved in all aspects of the celebrations

SATI Prizes awarded

As part of its celebrations for International Translation Day, the South African Translators' Institute on 1 October 2015 awarded its 2015 Prizes for Outstanding Translation and Dictionaries, which recognise excellence in published translations and dictionaries in South Africa's official languages.

This is the sixth time the prizes have been awarded. They were initiated in 2000 in an effort to encourage the publication of translations of original works in the indigenous languages of the country. Associated objectives are to improve the quality of such translations, to promote multilingualism and in particular the use and development of the indigenous languages, to promote cross-cultural understanding and to raise awareness of the role of translators in uniting the people of South Africa.

The competition is held every three years and the winners are announced around International Translation Day (30 September).

A total of 28 entries were received for this year's competition, which is divided into four categories — literary translation (17 entries), translation of non-fiction work (three entries), translation of children's literature (five entries) and dictionaries (three entries). A new student prize for an MA thesis was introduced this year. The 2015 winners are:

- *Outstanding Literary Translation*: Elsa Silke for *Skaduself*, the translation into Afrikaans of Paula Marais' *Shadow Self* (Human & Rousseau). This is the fourth prize Elsa has received, each time in a different category or language combination!
- *Outstanding Non-Fiction Translation*: Lindie Koorts for her Afrikaans translation *DF Malan en die opkoms van Afrikaner-nasionalisme* of her own book *DF Malan and the rise of Afrikaner Nationalism* (Tafelberg)
- *Outstanding Translation of Children's Literature*: Naomi Morgan for translations from French into Afrikaans of two books by Eric-Emmanuel Schmitt, *Oskar en die pienk tannie* and



(Ltr): Johan Blaauw, Michael Prinsloo, Nina Mollema, Mariëtta Alberts, Eleanor Cornelius, Elsa Silke, Lindie Koorts and Naomi Morgan

- *Monsieur Ibrahim en die blomme van die Koran* (Human & Rousseau)
- *Outstanding Translation Dictionaries*: The editorial team for *Legal Terminology: Criminal Law, Procedure and Evidence / Regsterminologie: Straf-, Strafproses-en Bewysreg* (Michael Prinsloo, Mariëtta Alberts and Nina Mollema) (Juta)
- *SATI Student Prize*: Coenraad Walters for his MPhil in Translation thesis *Vervreemding, patronaat en tuiskoms: Die Gilgamesj-epos vir Afrikaanse kinderlesers (Foreignisation, patronage and homecoming: the Epic of Gilgamesh for Afrikaans children)*.

Judging entries for prizes such as these is no easy task and the Institute is indebted to the experts who volunteered their time and knowledge in assessing the entries. They are:

- *Literary translation*: Prof Alet Kruger (convenor), Prof Annette Combrink, Prof Ilse Feinauer
- *Non-fiction translation*: Mrs Ilze Brüggemann (convenor), Ms Gretha Aalbers, Prof Thys Human
- *Translation of children's literature*: Prof Thomas van der Walt (convenor), Prof Franci Greyling, Ms Emma Lotriet

- *Dictionaries*: Prof Piet Swanepoel (convenor), Dr Victor Mojela, Mr Pumlanzi Sibula
- *Student Prize*: Prof Judith Inggs, Ms Stefanie Dose.

Man Booker Prize

A brief history of seven killings by Marlon James wins 2015 Man Booker Prize.



SA Library Week 2016

2016 is around the corner and that means that South African Library Week will be on our doorstep soon – the dates for Library Week 2016 are 11 March to 21 March. The national launch will be held on 11 March in Kwa-Zulu Natal with the theme *#libraries4lifelonglearning*.

The Western Cape Library Service will launch South African Library Week on 11 March 2016 at Maskam Mall, Vredendal.

As in previous years, the Library Service will once again distribute promotional material to public libraries in the province that will include posters, bookmarks and library bags.

The funky design highlights the role that libraries and books play in lifelong learning; how knowledge is accessed and transferred and how it enables users to develop their highest potential.

We trust that these fresh, playful techno-designs will stir up your creativity and will lead to tons of excitement during Library Week.



Titles by this edition's cover author, EKM Dido

'n Ander ek.- Umuzi, 2007.

Diversity is power.- Writers in Exchange, 2008.

Emma en Nella.- Umuzi, 2010.

Die onsigbares.- Kwela, 2003.

Rugdraai en stilbly.- Kwela, 1997.

Die storie van Monica Peters.- Kwela, 1996.

'n Stringetjie blou krale.- Kwela, 2000.



Die 'Lappop'-tannie sterf

Betty Misheiker (96), die skepper van een van die bekendste kinderliedjies in Afrikaans, is in Jerusalem oorlede. Daar is seker niemand in die afgelope drie of vier geslagte Afrikaanse kinders wat nie die liedjies *Ek's 'n dapper muis*, *Almal dra 'n jas*, *Die lappop*, *Ek is 'n eensame krokodil* en *Sal jy dit glo* ken nie.

Misheiker het in Jerusalem gewoon en het jare aan erge osteoporose gely. Antjie Krog het lank gelede 'n artikel oor haar geskryf en Krog se seun Andries het haar later in Israel opgespoor.

'Ek wou dat die ATKV vir haar 'n pyltjie (sic) gee oor die verryking (eintlik die heel begin!) wat sy in Afrikaanse kindermusiek bewerkstellig het,' het Krog per e-pos laat weet.

Misheiker het vyf boeke vir volwassenes en drie kinderboeke in Londen en New York gepubliseer. Sy het tien musiekspelle en vier volwasse tekste met musiek vir die radio geskryf. Van die 20 langspeelplate met haar kinderliedjies was nege in Afrikaans. Sy is internasionaal met verskeie toekennings bekroon.

Verskeie sangers het haar liedjies opgeneem, maar dit is veral dié wat Doris Brasch en Dawie Couzyn gesing het, wat baie gewild was. Gallo Records beoog om later vanjaar van Misheiker se bekendste albums op CD uit te gee.



Launch of National Book Week 2015 at Conville

After a site visit and some discussions between all George libraries and the Western Cape Library Service, it was decided to host a satellite National Book Week event in George from 8 to 10 September 2015.

The launch of the event coincided with International Literacy Day as well as Arbour Day. The South African Book Development Council played a significant and dynamic role during all the proceedings. The National Ambassador of the South African Book Development Council delivered a motivational message at the launch. Other speakers included the Minister for the Department for Cultural Affairs and Sport, Ms Anroux Marais, Municipal Manager, Mr Trevor Botha, the Mayor, Alderman Charles Stander and George Library Manager, Ms Rachel Williams. Mr TS Marillac was the programme director.



Minister for the Department for Cultural Affairs and Sport, Ms Anroux Marais, and George Mayor, Alderman Charles Stander, with young readers at the launch of National Book Week 2016

World Design Capital overall winner

A big thumbs up to Brackenfell Library for receiving the prize for the overall winner of the World Design Capital 2014 competition. Congratulations and well done!



(Ltr): Roné Reesberg accepts the prize on behalf of Brackenfell Library from Ethney Waters



40 years ... stefan wehmeyer, deputy director: regions

- Freddy Ogterop provided quotes in an article, *Some thoughts on books, authors, writing, reading and libraries*:
 'Never lend books, for no one ever returns them; the only books I have in my library are books that other folk have lent me.' *Anatole France*
 'There are books of which the backs and the covers are by far the best parts.' *Charles Dickens*
 'There is no such thing as a moral or immoral book. Books are well written, or badly written. That is all.' *Oscar Wilde*
 'I would sooner read a time-table or a catalogue than nothing at all. They are much more entertaining than half the novels that are written.' *W Somerset Maugham*
- Vrolike kersversierings: 'Met Kersfees net om die draai het ons gereken dat die meeste van u dalk 'n feestelike atmosfeer aan die biblioteek wil gee. Vir hierdie projek het u slegs die volgende nodig: taamlik stywe karton, gekleurde papier, skêr, gom en biermatjies.' Hierdie was die inleiding tot 'n artikel wat innoverende gebruik van verskillende materiaal voorstel om Kersversierings te maak. Patrone is ook verskaf om kleurvolle mobiele uitstallings te maak.
- Special requests. An amusing comment on recent popular titles: 'We often find that readers confuse authors and titles, when they request books. Many readers requested "All things bright and beautiful"' by James Herriot, when what they meant was *All creatures great and small*, while someone wanted *Lightly poached*, by Lillian Beckwith, but asked for "Highly scrambled".
- Nuus uit die streke: Mev Martha Bruce, waarnemende streekbiblioteekaresse in Beaufort-Wes, rapporteer: 'Die nuwe Phillips stereo Hi-Fi wat aan Prins Albert toegeken is, is met groot opgewondendheid ontvang. Die plasing daarvan is met die stadsklerk en die biblioteekaresse bespreek. Die biblioteekaresse is baie tevrede met die platespeler en dit sal met trots versorg word.'



The Cape Librarian editorial team wishes you peace, love and grace during the festive season!



(R)evolusie, DNS en hoop: die storie van Naspers (1915-2015)

'n Belangrike mylpaal vir Naspers deur Francois Verster

Behalwe vir 'n bietjie selfpublisiteit hier en daar het Naspers se eeuwording redelik ongesiens verbygegaan. Mense binne die maatskappy wonder ook hieroor. En toe Esmaré Weideman, hoof van Media24 (Naspers se drukmedia-afdeling) 'n openbare verskoning vir Naspers se beweerde aadadigheid aan apartheid aanbied, is dit omtrent al wat in hul opposisie se nuusblaaie genoem is. Daarom is dit nogal opbeurend dat Tony Heard, voormalige redakteur van *The Cape Times* 'n paar waarderende woorde oor die pligsgetrouheid en professionalisme van *Die Burger* se joernaliste skryf in 'n Konstante revolusie: Naspers, Media24 en oorgange (Tafelberg, 2015). Want nieetenaande hul foute en moontlike medeplichtigheid aan enigiets van Sharpeville tot Marikana, verdien die mense wat Naspers gemaak het beslis minstens 'n ewewigtige kroniekbeskrywing.

Kaapse Bibliotekaris het reeds oor die geskiedenis van *Die Burger*, die eerste produk van Naspers (voor 1998 bekend as Nasionale Pers) en in verskillende uitgawes ook die ontstaan en groei van uitgewersfiliale soos Human & Rousseau, Tafelberg en Queillerie, en tydskrifte soos *Sarie* en *Fair Lady* berig, so ek gaan eerder fokus op bronne wat oor Naspers en sy vele vertakkings handel.

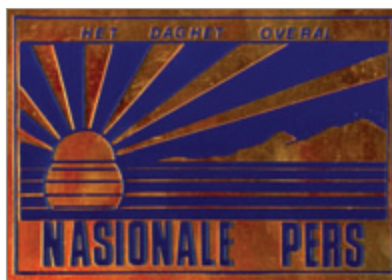
Wat die agtergrond en ontstaansrede vir die maatskappy betref, volstaan ek met die volgende: *Die Burger* is gestig (26 Julie 1915) om 'n stem te gee aan die Afrikanervolk, wat tien jaar ná die Anglo-Boeroorlog platgeslaan en bedreig gevoel het, grootliks verarm was weens genoemde oorlog,

droogte en verstedeliking en met die uitbreek van die 'Groot Oorlog' (Eerste Wêreldoorlog 1914-1918) midde-in 'n onseker wêreld na 'n duidelike identiteit gesoek het — Afrikaans was nog nie amptelik erken nie en die Unie van Suid-Afrika was onder die Britse duim.

Die vernaamste bron oor Naspers se geskiedenis, *Sonop in die Suide* (Nasionale Boekhandel, 1990) was die werk van 'n gerespekteerde historikus, naamlik professor CFJ Muller, en het die geskiedenis van Naspers nagelooop vanaf Desember 1914, toe 16 vooruitstrewende Afrikaners in Stellenbosch (Heemstede) agter geslote deure vergader het om die totstandkoming van 'n spreekbuis, 'n lanseerbaan vir bevryding, vir hulle volk te beplan. Professor Muller vertel hierdie verhaal in detail en gaan voort om te beskryf hoe *De Burger* (vanaf 1922 *Die Burger*) geswoeg het om te oorleef — Britse lojaliste het selfs probeer om Keeromstraat 30, waar alles vir Naspers begin het, af te



(Bo): Keeromstraat 30, waar Nasionale Pers se kantore van 1915 tot 1981 gehuisves was (argitektekening)
(Links): Heemstede, huis van Hendrik Bergh, bankbestuurder van Stellenbosch in 1914, soos geteken deur Fred Mouton, spotprenttekenaar van *Die Burger*. Willie Hofmeyr was die eerste voorsitter van *De Nasionale Pers* en Jannie en Christiaan Marais was belangrike aandeelhouers van dié maatskappy



(Bo): Fred Mouton se uitbeelding van *Die Burger* se verhuising na Heerengracht 40



(Bo): Heerengracht 40 soos dit sedert Julie 2015 daar uitsien

brand — en hoe die Groot/Spaanse Griep van 1918 onder Kapenaars, ook die pligsgetroue personeel, gemaai het — 'n perdewa belaaï met lyke het in die straat verbygery terwyl personeel, sommige reeds siek, aanhou werk het.

Nadat *Huisgenoot* in 1916 gestig is om *Die Burger* te subsidieer — as politieke forum het die koerant aanvanklik voorrang geniet, maar 'n kragtige opbouende invloed geword — het dit bekend geword as 'die universiteit van die volk'. Vandag is dit iets heeltemal anders, eintlik 'n goeie voorbeeld van hoe die maatskappy by veranderde behoeftes kon aanpas. Vandaar die titel 'n *Konstante revolusie*, en professor Lizette Rabe, voormalige redakteur van *Sarie* (in 1949 gestig) se stelling dat aanpasbaarheid 'in die DNS' van die maatskappy is en ander kommentators dit eens is dat Naspers markbehoefte antisipeer, eerder as om te wag om daarop te reageer. In 1981 het Naspers Keeromstraat 30 verlaat om na Heerengracht 40 te trek. Hier is die meeste van die talle afdelings en filiale steeds gebaseer.

Professor Muller se insiggewende werk van 843 bladsye dek die periode 1915-1948, dus die tydperk vóór apartheid wat as sulks bekend en berug geword het, en sluit die stigtingsverhale van die boekuitgewersbedryf sedert 1916, *Die Volksblad* (1917 oorgekoop) en *Die Landbouweekblad* (1918 gestig) in — blykbaar was laasgenoemde ook gestig om *Die Volksblad* te subsidieer, maar vandag is dié twee entiteite, soos al Naspers se talle komponente, onafhanklik van mekaar en verantwoordelik vir eie oorlewing.

Wat die boekebedryf betref kan kortliks genoem word dat DC Boonzaier, *Die Burger* se eerste spotprenttekenaar se spotprentbundels *Politieke prente uit De Burger* (drie dele), *Uit oerwoud en vlakke deur Sangiro* (AA Pienaar) en

CJ Langenhoven se boeke die winsgewendste van die vroeë uitgawes was. Dit in 'n piepklein mark, want geleetterheid was laag en Afrikaanssprekendes het min boeke gekoop. Selfs vandag is die mark klein, want dié wat lees, lees baie en 'n klein persentasie van die bevolking koop die boeke wat beskikbaar is. Dog, Afrikaanse skrywers vaar relatief goed, want sekere uitgewers is steeds bedag op kwaliteit.

NB Uitgewers, wat uit Nasionale Boekhandel ontstaan het en tans bestaan uit meer as 'n dosyn drukname, soos Tafelberg, Human & Rousseau, Queillierie, Pharos, Kwela, Best Books, Jonathan Ball en Lux Verbi, publiseer beide 'literêre' en 'genre' - werke en domineer as't ware die Suid-Afrikaanse uitgewersbedryf. Hieroor is geskryf in boeke soos *Boekewêreld: die Nasionale Pers in die uitgewersbedryf tot 1990* (1990), *In ons goeie boekies: skrywers en redakteurs oor Tafelberg-Uitgewers* (1991) en *Via Afrika 1970-1995* (1995), asook in huldeboeke soos *Ave atque vale* (1993) en *Ton van 'n man* (2007), ter ere van William van der Vyver van Nasou en Ton Vosloo, uitgetrede voorsitter van Naspers onderskeidelik.

Die verhaal van Naspers se koerante word in etlike boeke vertel, soos in *Keeromstraat 30* (1965), *Die Keeromstraat kliek* (1983), *Voorloper* (2002) oor Schalk Pienaar, *Penvegter* (2002) oor Piet Cillié, en JC Steyn se memoir *Sonkyker* (2008), terwyl Prof. Muller se werk voortgesit is in twee essay-bundels te wete genoemde *Boekewêreld* en *Oor grense heen: op pad na 'n nasionale pers 1948-1990* (1990). Laasgenoemde bundel fokus op die maatskappy se uitbreiding na ander provinsies, soos na die ooste van die land in 1937 toe *Die Oosterlig* gestig is (nou *Burger Oos-Kaap* genoem), en na die noorde (die Sondagkoerante *Die Beeld* in 1965 en *Rapport* in 1970, asook die dagblad *Beeld* in 1974).

Die Afrikaanse mark is weldra oorgeneem, en daar is ook na die Engelstalige en swart markte gekyk — die tydskrifte *Fair Lady* (1965) en *You* (1987) het topverkopers geword en in 1984 is *Drum* en *True Love* saam met die koerant *City Press* oorgekoop. Media24 het ook 'n horde gemeenskapskoerante gestig en oorgekoop, soos *Paarl Post*, *Eikestadnuus*, *Vaalweekblad*, die *Potchefstroom Herald*, die *Carletonville Herald*, die *Worcester Standard* en *District Mail/Distrikpos*.

In 1985 het die maatskappy 'n evolusionêre sprong geneem deur van 'n uitsluitlik drukmedia-instansie na televisie uit te brei met die stigting van M-Net om sodoende 'n multimedia-entiteit te word en spoedig ook een van die grootste mediamaatskappye in die wêreld. M-Net se verskyning was ook dié van Koos Bekker wat gaandeweg enorme invloed in die maatskappy verkry het en dit aangewend het om dit onomkeerbaar van 'n tradisionele media-entiteit weg te stuur na ander, onbekende terreine. Groot waagstukke is geneem en verliese is gely, maar die geneigdheid om aanpassings te omarm, en wye diversiteit en visioenêre leierskap het mettertyd goeie opbrengste verseker, sodat besigheidsopponente in die stof gelaat is.

Naspers is sedert 1994 op die Johannesburgse aandelebeurs genoteer, sodat winsbejag opmerklik swaarder begin weeg het as die individualisme en idealisme waarmee die maatskappy tot stand gebring is. Sedert die 1990s het Naspers ook 'n ware multikulturele instansie geword, en die eertydse Afrikanernasionalisme het plek gemaak vir 'n nasie — eerder as 'n volksgerigte samestelling en visie — ironies dus, het die 'Nasionaal' uiteindelik na 'nasionaal' verander, terwyl die 'pers'-deel aansienlik gekrimp het wat die omvang van aktiwiteite en inkomste betref, al tel vyf van die 60 tydskrifte in die groep onder die top-publikasies in dié sektor en kom ses van die top-koerante in die land uit dié groep se 90 titels.

In 2000 is Nasmedia na Media24 herdoop en sluit benewens Media24 Boeke (byvoorbeeld, NB Uitgewers) ook drukkers-eenhede soos Novus en Correll in. Logistieke eenhede soos Efinity en On the Dot vervoer goedere vir beide die maatskappy en buite-kliënte, terwyl nog 'n filiaal, INET BFA finansiële data soos aandeelpryse en jaarverslae van maatskappye aan die publiek voorsien.

Teen die aanvang van die nuwe millennium het Media24 tot slegs 'n fraksie van Naspers se inkomste bygedra. Die maatskappy het in 1997 ook tot die rekenarmilieu toegetree met die stigting van MWeb, en in 2013 is e-handel (Spree en Grabit online) tot die repertoire gevoeg, wat die bestellings van boeke (via Leserskring en Takealot) en opvoedkundige programme (Mysmartkid) insluit.

Naspers het weereens aangepas en homself herdefinieer. Terwyl die wêreld al verder wegbeweeg van die drukmedia, veral koerante en tydskrifte (boeke vaar nog goed) en betaaltelevisie skynbaar deur rekenaargedrewe programmatuur vervang sal word, is Naspers reeds daár. Elektroniese nuusplatforms soos News24 en Traveller24 voorsien in die behoeftes van die nuwe generasie wat nie meer dood gesien wil word met 'n koerant nie. Hoewel daar al heelwat oor hierdie omwentelinge geskryf is, is daar nog veel om te analiseer en te bespreek, terwyl Naspers skynbaar vinniger verander as wat kommentators kan bybly en die toekoms die kuberruim binneskiet.

Op die keper beskou kan Naspers ná 100 jaar sê 'Baby, I've come a long way'. Van Stellenbosch na Kaapstad na die res van

die land tot so ver as Suid-Amerika en China, daár lê die spoor van dié klein Gideonse bende wat politieke en ekonomiese bevryding vir hulle volksgroep begeer het, en nou baat nasiegenote van alle uithoeke van Suid-Afrika by die waagmoed, vlyt en deursettingsvermoë van Keeromstraat se pioniers. Soos dit op 'n Konstante revolusie se buiteblad gestel word: 'Naspers het [...] gegroei tot 'n globale mededinger met rekordaandelepryse — en dit boonop op die gebied van tegnologie.'

Persoonlik is ek uiters nuuskierig wat hierdie maatskappy in die toekoms gaan bereik en hoe dit oor tien jaar, laat staan nog die volgende eeu, daar gaan uitsien. Ook is daar die vraag wat steeds bly eggo: gaan die maatskappy, wat al deur soveel omwentelinge gegaan het, en haas onherkenbaar sal wees vir die stigters daarvan, ooit die albatros van apartheid kan afskud — selfs al verander hy van naam? Want vir sommige mense is hy 'n papie wat 'n vlinder geword het wat met veelkeurige vlerke die hoogtes indwarrel, maar vir ander is die kleurspel maar net die weerkaatsing van die son op 'n slang se nuwe vel.

MENINGS OOR NASPERS SE BYDRAE OP DIE POLITIEKE TONEEL

Ton Vosloo

As dit nie vir die lojale verzet van binne [Naspers] was nie, sou FW de Klerk nooit in Februarie 1990 in die posisie gewees het om Suid-Afrika te lei na 'n demokrasie nie.

*Professor Hermann Giliomee**

[My] generasie wat in die Wes-Kaap grootgeword het, was nie Verwoerd se kinders nie, maar Piet Cillié en *Die Burger* se kinders en het nie apartheid nie, maar Afrikanernasionalisme gesteun [...].

*Me Ferial Haffajee**

In essence, if I were a black media owner, I would take the template of cultural and management practice at Media24 and build a version of it for the new South Africa.

*Khulu Sibiyi**

[...] the acquisition of Drum Publications [and *True Love* and *City Press*] was indeed a game changer in the publishing industry. The prophets of doom predicted a divorce even before the first publication had hit the streets. All three publications went from strength to strength, as did their circulations.

**Giliomee is 'n historikus en skrywer*

**Haffajee is die huidige redakteur van City Press*

**Sibiyi is 'n voormalige redakteur van City Press*

Om meer oor Media24 (koerante, tydskrifte, ensovoorts) te wete te kom, besoek www.media24.com

Dr Francois Verster is 'n argivaris en 'n skrywer



Landbouweekblad

the farmer's voice and heartbeat of the platteland

A look at the history of this well-known publication by Francois Verster

This year Naspers celebrates 100 years of existence. *De Burger* first appeared in the streets of Cape Town in 1915 and *Huisgenoot* followed in 1916. Another of Naspers's oldest products, *Die Landbouweekblad* (henceforth *LWB*) was founded on 21 May 1919.

LWB has been a part of the company for decades (with 6,000 references in the company archives), and taking into consideration how quickly such publications can disappear, *LWB* clearly knows the secret for success. The question is: what is the formula? Peel away the years and it becomes clear — *LWB* has adapted its strategy as needed. Short and sweet: the magic word is 'adaptability', which happens to be one of Naspers's characteristic traits.

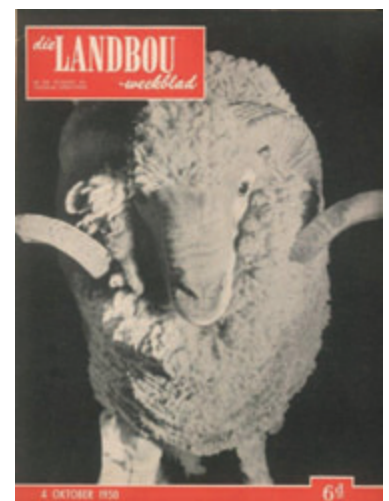
In *Oor grense heen op pad na 'n nasionale pers 1948-1990* (WD Beukes (red.), 1992, JJ Spies wrote: 'The ideal of harmonious co-operative action by farmers of a knowledgeable and well-educated farming community...' was one of the main aspirations of this magazine, and that it had an educational duty, especially during the Depression (from 1929 to the 1940s, as locally experienced).

Notably other veteran publications of Naspers, like *Die Burger*, *Huisgenoot* and *Sarie* also hail from those 'hard yard years' and they also focussed on education, or rather cultural upliftment. At the time the focus was on the Afrikaans community by the Afrikaans community. Naspers (known as Nasionale Pers up to 1998) did not initially consider other markets, like the black or English markets. However, this would change in time.

In *Sonop in die Suide: geboorte en groei van die Nasionale Pers 1915-1948* (1990) Professor CFJ Muller stated that the company decided to launch its first specialised magazine in 1918. Fred Dormehl, senior manager, proposed the founding of a weekly magazine for farmers, and initiated a research strategy to investigate such a possibility. Initially *LWB* appeared fortnightly, and then weekly from 6 Augustus 1919, in Bloemfontein. The eventual motive for the inception was probably the fear of competitors getting the jump on Naspers, as substantial interest from the farming community was noted — this was evident from feedback to articles in *Die Burger* and *Volksblad*. Subsequently, Dr Frans Eduard Geldenhuys, a teacher of agriculture at Grey College in Bloemfontein, was appointed as the first editor.

Aletta de Vos, current librarian of *LWB*, emphasises that, although adapted to local conditions, Geldenhuys was committed to educating farmers on the American model, namely a scientific, market-focussed and financially sound stratagem, and to work together in order to achieve mutually beneficial goals.

Since day one *LWB* had a women's section, run by MM Jansen (alias Marta) from





Pietermaritzburg. This section featured *LWB*'s best questions and answers column, which had definite practical use and impact. As such readers became collaborators and thus *LWB* offered a sense of ownership to the community.

Apart from the editor only an orderly was appointed, which meant Geldenhuys had to do all the proofreading himself. However, the rapid growth of the magazine necessitated the editor to request editorial assistance by 1920. PL Kriek was subsequently appointed.

Internal tension escalated when head office identified *LWB* as competition for *Huisgenoot*. The manager in Bloemfontein, HJ Otto, stated: 'What we built up from the ground, with much hardship, will be nullified in due course.' Ironically circulation went down to 9,948 copies in October 1924. Some improvement came with the implementation of a new press in 1927 — and so the appearance and content of the magazine could be improved markedly.

However, in 1930, due to the dismal economic situation, Naspers initiated intensive cutbacks, which reversed this very progressive transformation. Many subscribers were lost and the survival of *LWB* hung in the balance. The situation was at its worst in Bloemfontein, but a commission of inquiry advised that, notwithstanding the financial problems, *LWB* should not be closed down.

Nevertheless, in July 1933 a directive was issued to shut down operations. It seemed that the writing was on the wall for *LWB*. But not quite: a second inquiry in Bloemfontein overturned the decision and in

HISTORY OF *LWB* AT A GLANCE

- 17 March 1920: *Die Landbou-weekblad* changed to *Die Landbou-weekblad*.
- 27 September 1950: last front page with advertisements.
- October 1950: *LWB* moved to Cape Town.
- 4 October 1950: first black and white front page.
- 18 November 1953: first full colour front page.
- 18 August 1964: first front page using the intaglio printing process.
- 5 October 1971: last *LWB* without yellow pages.
- 7 January 1977: first edition in A4-format.

EDITORS

- Dr PE Geldenhuys: 1919-1924
- PL Kriek: 1925-1935
- SHJ van Vuuren: 1935-1950
- Herman Steytler: 1950-1954
- JC (Skakel) Kriek: 1955-1964
- Piet Daneel: 1964-1974
- Piet van Niekerk: 1974-1987
- Pienaar Smit: 1987-1998
- From 1999 until 2011 Jean du Preez, Ainsley Moos and Hugo Lochner, each with a different post designation, managed the *Landbouweekblad*
- Chris Burgess: Editorial Head since 1 August 2011.





January 1934 it was decided to at least temporarily continue the publication.

By 1935 circulation stagnated on 5,000 and the Board reduced Kriek's salary, causing him to resign. SHJ van Vuuren, writer of agricultural columns for *Die Burger*, succeeded him in July 1935. With the start of the World War II, *LWB* suffered another setback — in September 1939 the number of pages was reduced to 48, in June 1942 to 32 and in March 1945 to only 24.

By 1945 *LWB* was unattractive and uninspiring, but managed to survive. Then, in 1950, after 31 years, when the paper shortage came to an end, the magazine was moved to the Cape Town head office. According to the former editor (Pienaar Smit), the period up to 1950 was a time of struggle, but after 1950 *LWB* blossomed again.

From 1955 Skakel Kriek was at the helm with a new strategy: he was a newshound with a 'remedy' of news, short articles with abundant photographs and stimulating columns, like *Soos ek dit sien* by Manie and *By die Opsitkers*.

TO Honiball, legendary cartoonist of *Naspers* (1936 - 1978) provided cartoons and illustrations for *Opsitkers* and created comic strips which appeared in *LWB* for many years, like *Adoons-hulle* and *Oom Kaspas*. His contribution to the popularity of *LWB* can hardly be overstated. The ten year Skakel Kriek-era generated 40,000 additional subscriptions.

According to JJ Spies in *Oor grense heen*, *LWB* 'underwent its greatest modernisation' when it appeared in intaglio on 12 October 1971. Better reproductions of full colour photographs

were subsequently possible. The editor at the time, Piet Daneel, labelled *LWB* as 'South Africa's biggest, best looking and in general, the best magazine'. Many readers agreed on this point, as reflected by letters to this effect.

During the late 1970s the weekly circulation reached 93,000. After that high point, sales went down because 30,000 farmers were bankrupted by droughts and other calamities.

From 1987, with Pienaar Smit as editor, the magazine's contents changed significantly with regular contributions regarding finances and the economy, labour relations, mechanisation, management, et cetera. His belief was that farmers should manage their farms as businesses.

In 1999 *LWB* became a business unit, but under management of Jean du Preez the magazine became all but self-supporting. Du Preez excelled at people management, optimising individual potential even in a team environment. Despite political pressure on the agricultural sector, *LWB* grew steadily: new acquisitions were *Farming SA*, *Landbou.com*, *SA Jagter* and franchises.

Du Preez's legacy to *LWB* is a highly profitable publication at present with *Landbouweekblad* being the leading, most popular agricultural magazine in South Africa.

Dr Francois Verster is an archivist and a writer



Prince Albert Leesfees 2015

Dié Groot Karoo-dorp het sy vierde literêre fees aangebied

deur Marlene Malan

Die Groot Karoo-dorp Prince Albert het vanjaar sy vierde literêre fees aangebied. Ons noem dit die Prince Albert Leesfees (’n tweetalige benaming) om vanuit die staanspoor ons benadering aan te toon — dat dit ’n boekefees is wat genoeg pitkos bied vir Afrikaanse sowel as Engelse boek- en leesliefhebbers.

En wat ’n wenner was 2016 se geleentheid (van 5 tot 8 November) nie!

Só het skrywers en gaste dit ná die tyd beskryf: “’n Wenner, uiters professioneel georganiseer en aangebied, met ’n uitstekende inhoud en vol verrassings, andersheid, baie kuiergeleentheid, en ai... die lekkerste kos!”

Die reëlingskomitee het bestaan uit agt vroue van die dorp: Linda Jaquet (voorsitter), met Ailsa Tudhope, Annette Coetzee,

Barbara Gorniak, Denise Ohlson, Linda Fodor en Reinie Smit en ek. Nege maande lank organiseer en verfyn jy die program — elke komiteelid met sy eie taak, gegrond op haar besondere kundigheid en kennis.

Behalwe tweetaligheid was daar nog ’n paar maatstawwe wat ons vir die geleentheid gestel het: die boeke wat bespreek word, moet nuut wees — dus, gepubliseer in 2015; die Leesfees moenie langer as ’n naweek duur nie; die aanbiedings is nie gelyklopend nie; alle aanbiedings word op een plek gehou met die uitsondering van die Saterdagagaand-geleentheid in die dorp se splinternuwe, moderne teater — The Showroom. Laasgenoemde is altyd ’n geleentheid wat goeie klank en beligting verg — soos die première verlede jaar van die film **Die ontwaking** (gegrond op die spanningsroman deur Chris Karsten,



karoohues.blogspot.co.za

4 ~ 8 NOVEMBER 2015

Leesfees

PRINCE ALBERT 2015

In Search of Identity
Op soek na identiteit

Books, Discussions, Performances,
Writing Workshops and Film

Boeke, Besprekings, Optredes,
Slypskole en film

Louis Botha
 Colin Bower
 Carol Campbell
 Susan Coetzer
 Samuel Delpont
 Christel Foord
 Fransie Pienaar Museum
 Kobus Galloway
 Daniel Hugo
 Pieter Hugo
 Anzël Kuisen
 Ridwaan Lockhart
 Wendy Maartens
 Judy Maguire
 Amos van der Merwe
 Paige Nick
 Leon van Nierop
 Tanya O'Connor
 Mia Oosthuizen
 Prince Albert Cultural Foundation
 Louisa Punt-Fouché
 Jans Rautenbach se "Abraham"
 Rehana Rossouw
 Rhyme Author: Rimstein
 Dana Snyman
 Martin Steyn
 Ilse Volschenk
 Randall Wicomb
 Jill Wolvaardt
 Dine van Zyl

 Western Cape Government
 Cultural Affairs and Sport
 BETTER TOGETHER

 PACT
 PRINCE ALBERT CULTURAL FOUNDATION

 lapa
 LEESFEES

 Skrywersgilde
 Prince Albert
 Writers' Guild

 DIE DAGBREEKTRUST

www.facebook.com/princalbertleesfees
 Prince Albert Online – paonline.biz



Die skrywer Dana Snyman (links) gesels met die filmmaker Jans Rautenbach oor Jans se flik *Abraham*, waarmee die Leesfees afgesluit is

Die ontwaking van Abel Lotz), en vanjaar die ritmiese poësie van twee groepe Kaapse kletsrymers.

Nog vereistes was: verskeidenheid, iets vir almal, toeganklik... selfs prettig. Die hele dorp moet betrek word, niemand moet voel ons boekefeese is te uitgelese, eksklusief of hoogdrawend nie. Maar aan gehalte word nooit ingeboet nie!

Om dit saam te vat: 'n kort maar kragtige program, met 'n verskeidenheid gehalteskrywers, uitvoerende kunstenaars en aanbieders wat op één plek, oor één naweek 'n skrywersfees aanbied waar almal welkom voel.

Ander bestanddele van die wenresep was die dorp se klein, smaakvolle, intieme teater — die Jans Rautenbach Schouwburg — wat jaar ná jaar kosteloos aan die Leesfees beskikbaar gestel word deur die eenaar, prof Laetitia van Dyk, voorsitter van die direksie van die KKNK, beskermvrou van die fees en inwoner van Prince Albert, asook haar bestuurspan, Abraham en Fransiena Miggels.

Wat vanjaar se program uitsonderlik gemaak het, was 'n uitgebreide skoolprogram, met lesings in leesvaardigheid en leesgerigheid wat vir sestig onderwysers van Prince Albert en Laingsburg aangebied is, 'n skryfvaardigheidsprogram vir leeders, en aanbiedings vir die leerlinge self deur die kletsrymgroep Rimestein en Rhyme Author — 'n spel met woorde, maar terselfdertyd inhoud met belangrike maatskaplike boodskappe.

Die grondslag van ons fees is dat dit die belangrikheid van woorde, van taal, van boeke en van lees oordra. En dit, sê Jaquet, hét vanjaar ten volle gebeur:

'Dit was 'n spanpoging wat harde werk en toewyding geveerg het. Saam het ons 'n baie spesiale Leesfees gereël. Daar was baie merkwaardige en betekenisvolle oomblikke. Ons kon dit nie doen sonder Laetitia, Abraham en Fransiena nie. Hulle is ere-lede van ons span. Of sonder ons klankman, Tobie Gous, en die spyseniers, Johanna Luttig en Madri Rossouw, nie. Ons het vanjaar besondere plakate gehad wat die fees sigbaar gemaak het — en ons het gebruik gemaak van 'n plaaslike ontwerper, Barbara Botha. The Showroom, met die teaterbestuurder, Fourie Botha, is 'n onmisbare vennoot.'

'Die terugvoer is fantasties. Almal prys die Leesfees omdat dit professioneel en goed bestuur is, met uitstekende inhoud en 'n goed saamgestelde program wat verskeidenheid bied. Dis 'n pluspunt dat dit grootliks in een plek aangebied is. En die vertoning van die Jans Rautenbach-flik *Abraham* op Sondagmiddag was 'n buitengewone afronding van die fees. Mense sê dit was 'n goedvoel-fees wat ons 'n rukkie laat ontsnap het van die neerdrukkende gebeure in die wêreld.'

Volgens die skrywer Rehana Rossouw wat haar boek *What will people say* met die skrywer Carol Campbell bespreek het, word sy na baie boekefeeste uitgenooi, 'maar dié een is die beste waar ek nog was. Uitstekend bestuur, 'n fantastiese venue, die lekkerste mense.'

Leone Pitts, promosiebestuurder van die sanger Randall Wicomb wat op die openingsaand opgetree het en — saam met sy biograaf, Amos van der Merwe — sy boek *Kleur: my lewe, my lied* bekend gestel het, sê dit was 'n naweek waarin



Die spanningsromanskrywers Martin Steyn (links) en Leon van Nierop het hul gewilde jongste boeke bespreek: Martin sy boeke *Donkerspoor* en *Skuldig*, en Leon sy boek *Adrenaliën*



Die rymkletser Rimstein, oftewel Daniel Denver Swartz, het vol sale getrek met sy ritmiese, poëtiese maatskaplike kommentaar op ons samelewing en sy ontleding van die mag van woorde en digkuns

hulle op hande gedra is. 'Ons is met gasvryheid ontvang en die hele tyd bederf.'

Die Leesfees het vanjaar vir die eerste keer nasionale TV gehaal met 'n nuusinsetsel op SABC2 die Sondagaand ná die fees en 'n langer aanbieding op DEKATv, aangebied deur die skrywer Gerard Scholtz.

'Van die deelnemers en besoekers aan die fees het gesê die fees is een wat mense aan die dink sit en wat moontlikhede wys aan ons dorp se jongmense,' sê Jaquet.

Die tema van vanjaar se Leesfees was *Op soek na identiteit*, en al die skrywers het, volgens hul eie boek, die boodskap oorgedra dat elke mens moet weet en aanvaar wie hy is om 'n waardevolle bydrae tot die samelewing te kan lewer: Die fotograaf Louis Botha wat met sy debuut-fotoboek, **SLOW DOWN look again**, die identiteit van die inwoners van die Prince Albertse woonbuurt Noordeinde ondersoek het; Wicomb wie se eerlikheid oor sy identiteit en lewenskeuses in sy biografie hartroerend ontleed is; Rossouw wie se identiteit kleindag te midde van armoede en gedwonge verskuiwing bepaal is; die rubriekskrywer Paige Nick wat haar medemens se identiteit deur middel van humor ontleed.

Daar was die spanningsverhaalskrywers Martin Steyn en Leon van Nierop wat die psige van misdadigers ondersoek het; die digter Daniel Hugo wat 'n nuwe deel van sy identiteit in 'n stokou akkerboom en in die klip-aarde van die Karoo ontdek het; Dana Snyman wat vertel het hoe hy homself in die teenwoordigheid van ander mense vind — gewoonlik as hy die langpad vat, maar ook agter sy rekenaar met die hulp van sosiale media. Kenners van selfpublikasie het dit duidelik gemaak: Jy moet 'n goed deurdagte besluit neem voordat jy jou reputasie (en geld) waag om jou eie boek uit te gee.

Die identiteit van Suid-Afrikaanse Engels is besig om te verander, volgens Jill Wolvaardt, uitvoerende direkteur van die Woordeboekenheid vir Suid-Afrikaanse Engels by Rhodes, 'omdat dit woorde van die ander inheemse tale in die land absorbeer.'

Maar dit was veral Rimstein en Rhyme Author wat aan Prince Albert se jeug én volwassenes gesê het: woorde is een

van die magtigste hulpmiddels om jouself en jou medemens te leer ken.

Betsie Klopper, inhoudsdeskundige (Afrikaans) van die uitgewer Pearson, en Marisca Coetzee, bestuurder van die Taalsentrum van die Universiteit van Stellenbosch, was lede van 'n span akademici, uitgewers en skrywers wat die werksessies vir onderwysers en leerders aangebied het, terwyl Marius Meyer van Radio Gamkaland onderhoude met skrywers gevoer het en vanaf die fees uitgesaai het.

Die jeugskrywer Wendy Maartens vertel sy het "n klein stukkie Karoo in haar binneste" saam huis toe geneem, en die gewilde Dana Snyman, wat oor sy jongste boek kortverhale, **In die blou kamp**, gesels het, prys die fees 'omdat ek met Pieter en Daniel Hugo oor my boek kon gesels — Daniel laat my stories mooier klink as wat hulle dalk is. Om met Jans Rautenbach self ook te kon gesels, was nog 'n hoogtepunt.'

Kaartjieverkoopsyfers en besoekersgetalle word nog bereken, maar alles dui daarop dat Prince Albert Leesfees 2015 die vorige drie feeste uitgestof het, te oordeel na die vol sale met elke geleentheid en die druk boekverkope.

Caleb Swanepoel, jeugbeskermheer van die fees en Prince Albertse haaislagoffer wat in Junie sy been in 'n aanval verloor het, het tydens sy eksamentyd by Ikeys spesiaal na die dorp gekom om 'n boodskap van hoop aan leerders te bring, en Van Dyk meen dis 'n prestige-geleentheid wat die dorp en die Groot Karoo op Suid-Afrika se literêre kaart geplaas het.

Die borge van Leesfees 2015 was: Dagbreek Trust, Wes-Kaapse Regering, Prince Albert Munisipaliteit, ATKV (Lapa), Nelle Kruger, Ingrid Leonie Wolvaardt.

Marlene Malan is 'n lid van die reëlingskomitee en 'n joernalis



Ezinye iindidi zoluncwadi zesiXhosa ezifumaneka kumathala eencwadi

nguNomonde Ngqoba

Kuhle okanye ndingathi kubalulekile kwaye kungxamisekile ukuba abafundi abantsundu bakutsho kucace oko banqwenela ukufunda ngolwimi lwabo, bekujolise oko kubabhali. UMnu Tshongolo kupapasho oludlulileyo utsho esithi 'Zininzi izinto abathabatha inxaxheba kuzo abantsudu abangena luncwadi lwazo (Cape Librarian, 2015, p38).' Kuyaphazamisa xa ufunda ngemiba ebandakanya abantsundu ibhalwe ngeelwimi zasemzini kuphela phofu zikwabhalwe kwangabo bantu bazo. Umbuzo ibengowokuba babhalela bani bethu?. Xa ubani ejonga uluhlu lweencwadi zabantsundu uyakufumana isikakhulu ziinoveli, imibongo nemidlalo ngoku ngathi zizo kuphela ezinqwenelwa ngabafundi abantsundu.

Owona nobangela weli qaku lam kubonakalisa ngeencwadi esele zikhona kumathala eencwadi, ndikwavumelana nabanye ababhali abafana noMkhize xa besithi uninzi lwencwadi zabantsundu zincwadi ezithetha ngesifo sengculazi noomakhulu amajike babazintloko zamakhaya. Imizi yona yopapasho ekuzinjongo zayo ikukungenisa imali zibangumqobo koko bekunokubhalwa kupapashwa ngolwimi lwabantsundu, benezizathu zabo ke kambe. Asikho apho namhlanje mfundi nto nje ndifuna ukuthi amathala eencwadi analo igcuntswana leencwadi elilungiselelwe zonke iindidi zabafundi.

MANDELA, Nelson

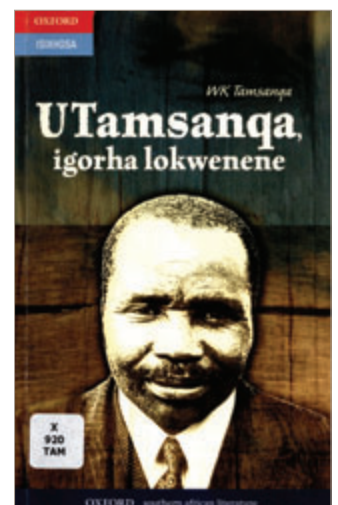
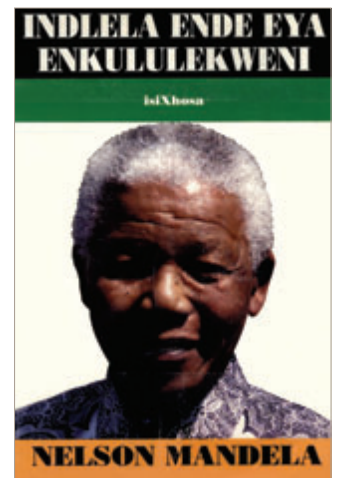
Indlela ende eya enkululekweni.- Vivlia, 1994.

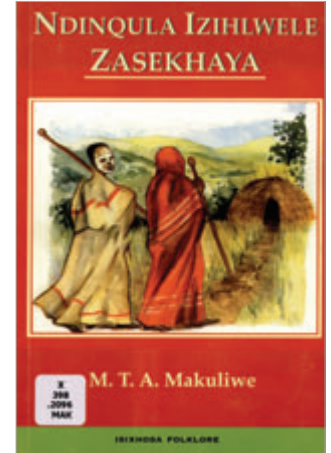
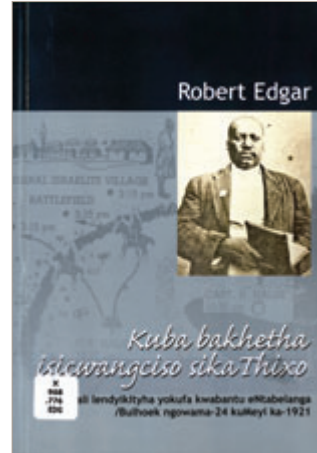
'Le ncwadi ilanda indlela ethe yawuzisa uMzantsi Afrika kweli thuba sikulo lenkululeko namalungelo oluntu. Ungquzulwano olundidi zonke lwamaxesha adlulileyo oluthe lwazala eli xesha sikulo likhunjulwa ngokuthe gca kule mbali iwuphakamisa kunene umxhelo. Le mbali ibaliswa ngovakalelo olukhulu nangomoya wobuntu nkqu naxa kuthethwa ngabo banokuthathwa njengabantu abazenzo ziphuthileyo. Kanti namaqhawe ekuthethwa ngawo azotywe ngendlela ebonakalisa ukunyaniseka, izinto eqhwalelayo kuzo azibethwa ngoyaba. Le ncwadi imele ukufundwa nguye wonke umntu.' Njingalwazi Zanemvula (Zakes) Mda

THAMSANQA, WK

UTamsanqa, igorha lokwenene.- Oxford, 2009.

UWitnes Kholekile Tamsanqa ungomnye woomakhwekhwetha bababhali owaziwayo. Kolu hlobo lwencwadi yakhe uqale athi phambi kokuba uzobe abantu umfanekiso wakho kufuneka ugumbe ingcambu yakho kangangoko unako, de isuke ingcambu ilandule, uqale ke ngoku





ungene enkomeni. Futhi ke uyavuma okokuba akukho nto inzima nje ngokuzilanda komntu oNtsundu. Apha ke uphendula isicelo sabantu abathe banomdla wokwazi banzi ngobomi bakhe. Kungethamsanqa ke mfundi eli gorha lithe lisutywa kukufa labe sele likumaphethelo ale ncwadi. Lo nto ke iwenze lula umsebenzi nakusapho lwakhe noluthe lawugqibezela.

MJAMBA, HN

Lifa lethu.- Shuter, 1993.

Kusoloko kunesikhalo sokuba ulutsha oluninzi alwazi ngokwaneleyo ngembali yesizwe salo, nto ke leyo elusizi kakhulu. Njengabantu, amaxesha amaninzi siyazeya ngemvelaphi yethu, sicinge qha ngobunkokheli kwezombuso. Umbhali kolu ncwadi wenza amagqabantsintshi ngeenkokheli ezazise zasandlulela ezifana noNjing Z.K Matthews, Mfu.Jeremiah Mpambani Mzimba, Mfu Elijah Makhiwane, Mfu.John Knox Bokwe, Mfu.uGqr. Walter B. Rubusana, Isaya Bud-Mbelle, John Tengo Jabavu, Mfu.William Samuel Mazwi, Mfu.uGqir. John L. Dube, Charlotte M. Maxeke, S.E.K. Mqhayi, Solomon T. Plaatjie, Njing Davidson Don Tengo Jabavu, no A.M. Qunta.

Umbhali usityebisela kabanzi ngeempembelelo ezintle zezi nkokheli nkqu nakwisizukulwana zazo. Mve xa umbhali esithi uninzi kwezi nkokheli basela bakholwa kwimithombo yempucuko yaseNtshona, kanti kuyo yonke loo nto bahlala behleli bengama-Afrika ngenene, bequbuda kuzo izithethe ezizizo zabantu babo nemizekelo eyiyo yomntu ongumAfrika ncasasana.

RAUTENBACH, IM; MALHERBE, EFJ; MTINTSILANA, PN
Uthini umgaqo-siseko: [umgaqo-siseko opheleleyo wenziwe lula].- Van Schaik, 2000.

UMagqo-siseko ngumthetho owongamileyo weRiphabliki kwaye uyakuchaphazela ngeedlela ezahlukeyo. Amalungelo akho amaninzi agunyazisiwe kumgaqo-siseko. Iinkcukacha ezimalunga namagunya ePalamente, indlu yakho yowisomthetho

lwephondo kunye nomasipala wakho onokumvotela, ziyavela kulo Mgaqo-siseko. Amagunya nemisebenzi kaRhulumente nawo ayavela kuMgaqo-siseko. Okubhalwe apha kucatshulwe kuMgaqo-siseko nakwimithetho embalwa enxulumene nawo. Kuzanyiwe ukuba ungalalutywa okanye kongezwe izimvo kuwo. Isigama esintsokothileyo esisetyenzisiweyo sicacisiwe. Izalathiso ezibhekiselele kumacandelo oMgaqo-siseko zifakelwe ukulungiselela abo bafundi banqwenela ukujonga okubhalwe kuMgaqo-siseko. Izalathiso ezibonisa okungqinelanayo zifakwe kwizibiyeli (ingabula-zigcawu).

MTUMANE, Z

Kungathintelwa njani ukufa kwabakhwettha?- Lovedale P., 2004.

Umbhali wolu ncwadi uchukunyiswe sisihelegu sokufa kwabakhwetha esuthwini minyaka le, nokungaziphathi ngendlela efanelekileyo kwabafana ababuya esuthwini. Kulapho athe waqubula usiba wahlanganisa nephepha ukuze akhuphe olu ncwadi lukhumbuzo, lulumkisa ze lucebise isizwe ngezinto ezihlangene nolwaluko ngenjongo yokwehlisa oku kufa kwabakhwetha nokuzama ukuqokelela izimilo zamadoda.

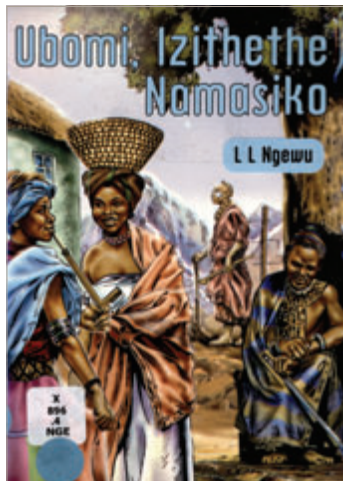
Umbhali kwizahluko zakhe uqala agqabaze ngolwaluko ze akhangele nonobangela walo bhuhane.

Unikeza amacebo anokuthi alandelwe ukuze kuphele oku kufa ze aphinde abonise isuthu njengesikolo. Xa egqibizela ajonge ukuphuma komkhwetha nemigcobo ehamba nako de ayofikelela kwisibheni esibhekiswa esizweni malunga nokuphathwa kolwaluko.

EDGAR, Robert

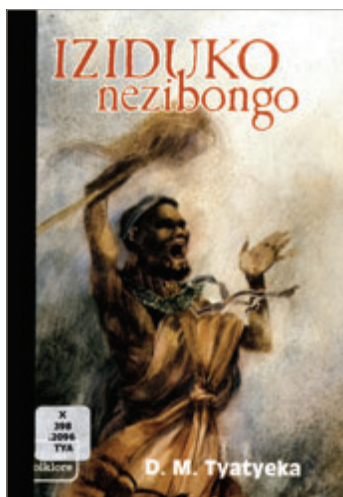
Kuba bakhetha isicwangciso sikaThixo: ibali lendyikitya yokufa kwabantu eNtabelanga/Bulhoek gowama-24 kuMeyi-1921.- Unisa, 2011.

Imbubhiso yaseBulhoek yehla ngomhla wama-24 kuMeyi 1921. Ngalo mhla malunga nama-800 amapolisa amhlophe namajoni



aya kukhuphela ngaphandle ngetshova amaSirayeli kwilali yawo engcwele iNtabelanga, eMpuma Koloni. La maSirayeli ayekhokhelwa ngumprofeti oNtsundu uEnoch Mgijima. Athi amaSirayeli akungavumelani namapolisa bangquzulana. Amapolisa ayekhobe afohlela ngendidi zonke zemipu neenkanunu, ngeli xa wona amaSirayeli ayesilwa ngeenduku, iisabile kunye nemikhonto. Kwimizuzu nje engama-20 kwaqungquluza malunga nama-200 amaSirayeli kwaye uninzi lwawo lwalungxwelerhekile. Esi siganeko saziwa ngokuba yiMbubhiso yaseBulhoek.

Olu ncwadi luchaza banzi ngobomi benkokheli yamaSirayeli uEnock Mgijima kwanemvelaphi yesi sehlo ngowezopolitiko, ezoqoqosho kunye nezentlalo. Lukwa khangela ukuba abantu bayibhale njani kwaye bathetha njani ngendyikityha yokufa kwabantu baseBulhoek kwiminyaka egqithileyo nokuba urhulumente woMzantsi Afrika phambi nasemva kowama-1994 usibonisa njani esi sehlo kwiimyuziyamu nakwizikhumbuzo.



ULUHLU LWEENCWADI

- Chalmers, JA no Soga, Tito Burnside. UTiyo Soga.- Lovedale P., 1971.
 Daba, R. Izithethe zethu.- Aktuapers, 1988.
 Gibson, Clive. Pasa uvavanyo lwakho lokufunda ukuqhuba lula.- Struik, 2001.
 Incwadana encinane equlathe imiba ebalulekileyo: isikhokelo ngezibonelelo zentlalo yoluntu emzantsi Afrika.- Van Schaik, 2001.
 Kawa, Richard Tainton. Iballi lamaMfengu: kunganjani kusiyiwa eKapa?- Cory Library, 2011.
 Khangela ngaphakathi: amabali oMzantsi Afrika abantu abaphila nokuswela ibala.- 2013.
 Lund, Francis Jane. Ukonga abantu abadala.- Univ. Natal P., 1993.
 Magona, Sindiwe. Kubantwana babantwana bam.- David Philip, 1995.
 Makuliwe, MTA. Ndinqula izihlwele zasekhaya.- Shuter, 1997.
 Mndede, Nokuzola. Ithongo lam: siyanqula kumathambo alele ukuthula.- Icamagu Heritage Institute, 2013.
 Ngani, Alfred Z. Iballi lamaGqunukhwebe.- Lovedale P., 1947.
 Ngewu, LL. Ubomi, izithethe namasiko.- Vivlia, 2007.
 Reddick, Tom. Dlala iqakamba ngeyona ndlela yalo.- Seven sea Publ., 1980.
 Soga, Tiyo Burnside. Intlalo kaXhosa.- Lovedale P. 1989.
 Tyatyeka, DM. Iziduko nezibongo.- Shuter, 2006.
 Ukukhulula amatyathanga: amabali amathandathu asemzantsi Afrika abantu abanengxaki yokubona.- Human Rights centre, 2012.
 Ukuziqalela isitya ngemalana encinane.- Juta, 1999.
 Umyhili wamaphupha.- Shuter, 1966.
 Zeka, JD. lingcambu zobuXhosa.- Juta, 2009.

IREFERENSI

Cape Librarian, May/June Vol. 59 No.3



ADULT NON-FICTION VOLWASSE VAKLEKTUUR

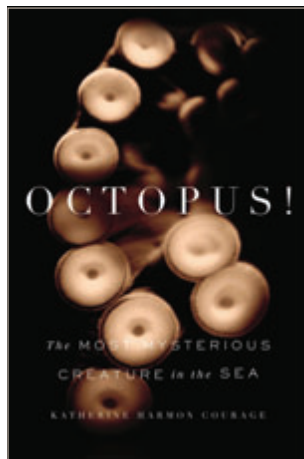
COURAGE, Katherine Harmon

Octopus: the most mysterious creature in the sea.

- Current, 2014.

The author, a journalist and contributing editor to *Scientific American*, offers an entertaining general survey of the octopus but does not delve too deeply into its world. It is a fascinating subject and the author only briefly touches on many of its unique characteristics. The book is rather one of those slim, fast reads that's filled with interesting lore, facts about physiology and behaviour, as well as current scientific data.

The octopus has been around for 300 million years and features in ancient mythology and various cuisines. Related to squids, cuttlefish, snails, slugs and oysters, octopuses live all over the world in shallow water as well as on the ocean bottom, but their elusive nature makes them almost impossible to study in the wild. The octopus is regarded as the smartest invertebrate living on the planet and there are several hundred species. This well-written briefing also serves as a travelogue and will appeal to general readers. EB



JONES, Michael

After Hitler: the last days of the Second World War.

- John Murray, 2015.

The premise of this text relies on looking at the last ten days of the war after Adolf Hitler committed suicide in his bunker on 30 April 1945. The Nazis' position seemed hopeless and yet, the war in the rest of Europe went on for another ten days. *After Hitler* looks at these days as a narrative day-by-day countdown but also as a broader global history of a European war that had seen some of the most savage battles in history. There are numerous vignettes that build a narrative based on information about events from earlier years of the war, but in one form or another they



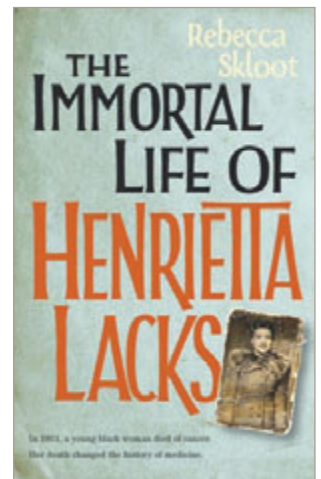
all follow the threads that the author weaves in order to come back to these fateful and climactic ten days. Taking a look at the last ten days from the point of view of Soviet, American, British, German, and even Canadian eyewitness accounts also brings an original perspective to the chaos of the final days of the Second World War. Eventually the alliance that so many worked so hard to form would crumble as old issues creep up once again to create a new threat in the form of the Cold War. This is a highly recommended volume by a British historian and academic. It serves as a great addition to literature on both the waning days of the Second World War and the foundations that were being set by the Western allies and Soviet Union in what would become the Cold War. EB

SKLOOT, Rebecca

The immortal life of Henrietta Lacks.- Macmillan, 2010.

This fascinating book is about the life of Henrietta Lacks and her amazing tissue cells known in the scientific world as the HeLa cells. For quite a number of years the name of the donor of the HeLa cells remained a mystery. (Cell lines are often named after the people from whom they were originally derived, and HeLa comes from the first two letters in the name Henrietta Lacks.)

During her radiation treatments, a doctor removed some tissue samples from Lacks' cervical tumor. She had signed the usual forms consenting to treatment for her cancer, but was not asked for permission to remove the tissue samples, nor was she informed that it had been done. Her cells were sent to Dr George Gey at Johns Hopkins Tissue Culture Laboratory. For years Gey tried to grow human cells, without much success. Cells harvested from other cancer patients died quickly, but her cells kept on growing. HeLa is the first line of human cells to survive in vitro (in a test tube).



Henrietta's cells were essential in developing the polio vaccine and were used in landmarks of scientific research such as cloning, gene mapping and in vitro fertilisation. HeLa cells have been used in research from measles to mumps, polio, tuberculosis and HIV. Researchers have used them to test medications for cancer and Parkinson's disease, and they've even been used to test products like cosmetics. HeLa have been sent to the moon proving that cancer cells can grow there, and also survived a nuclear bomb explosion.

The author, Rebecca Skloot, befriends the family of Henrietta in her quest to find out who Henrietta Lacks was. What she found was a sad state of affairs. Although millions has been made from HeLa cells, her children lived in poverty, were

uneducated and did not even have medical insurance. They did not even know of the significance of their mother's cells. The Lacks family did not receive any financial compensation for the use of the cells. Their efforts to patent the cells were denied.

The author also writes about other patients whose cells were used without their knowledge. The outcomes of the court rulings are very interesting.

Sixty-four years ago Henrietta Lacks died at the age of thirty-one while her children were still small, with the result that they cannot recall her much, but mankind benefited from her tragedy. A lot of medical breakthroughs were made possible through the life and death of this young mother. TGS

STEYN, JC

'Ons gaan 'n taal maak': Afrikaans sedert die *Patriotjare*.- Kraal Uitgewers, 2014.

'Jaap Steyn doen die meeste dinge wat hy aanpak net soveel beter as ander mense. Dit geld in die besonder vir sy skrywersbiografieë (oor Van Wyk Louw, MER) en geskifte oor die taal. Hy het in 1980 op die terrein van die taalsosiologie en taalpolitiek baanbrekerswerk verrig met sy boek *Tuiste in eie taal*. En nou het hy die standaardwerk oor die latere geskiedenis van Afrikaans geskryf. Afrikaans is 'n wonderwerk wat deur talle se harde werk tot stand gebring is. En die honderde bekende taalwerkers (medewerkers én teenwerkers) wat hier hul verskyning maak, staan in 'n dubbelkolomregister van 28 bladsye agterin die boek — van dokter Abdullah Abdurahman tot president Jacob Zuma. *Ons gaan 'n taal maak* is 'n monument van 'n boek wat 622 meesleurende, ryklik geïllustreerde bladsye beslaan. Dit is vol bekende, minder bekende en verstommende, onbekende inligting. Steyn is nie net 'n deeglike akademikus nie, maar ook 'n gesoute joernalis. Hy weet hoe om harde feite te balanseer met boeiende anekdotes. Die bepalings van sy opdrag (deur Kraal-uitgewers)

was sodanig dat hy nie die besonder omstrede ontstaansgeskiedenis van Afrikaans kon betrek nie, maar sy vertelling by die stigting van die Genootskap van Regte Afrikaners (GRA) in 1875 moes begin. Die voordeel van dié beperking is dat hy hom kon verlaat op 'n byna onuitputlike bron van geskrewe dokumente. En slegs iemand met Steyn se verbluffende vermoë om soveel materiaal deur te werk, te sif en saam te vat, kan so 'n oorspronklike verhaal vertel. Met Hermann Giliomee se *Die Afrikaners: 'n biografie* (2004) en JC Steyn se *Ons gaan 'n taal maak* het die Afrikaanse geskiedskrywing pieke bereik

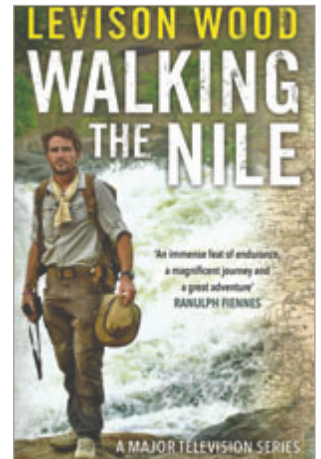


wat ander skrywers hulle moeilik, indien ooit, sal kan nadoen.' (www.netwerk24.com)

WOOD, Levison

Walking the Nile.- Simon, 2015.

Levison Wood is a British explorer, writer and photographer who walked more than 4,000 miles through Africa, from the source of the Nile in Rwanda to the shores of the Mediterranean Sea over a period of nine months. He became the first person to ever walk the length of the world's longest river. Beginning in December 2013, the author would only reach his destination in September of the next year. Like his predecessors, Wood camped in the wild, foraged for food, and trudged through rainforest, swamp, savannah and desert, enduring life-threatening conditions at every turn. The journey would cover six East African countries where he would be caught up in a civil war, face extreme temperatures and the dangers of local wildlife. The end result was a documentary called *Walking the Nile*, which was launched on Channel 4 in January 2015 to great critical acclaim, soon followed by a book with the same title. This entertaining travelogue maps out African history and contemporary life, especially of the African countries and people existing along the Nile river. EB



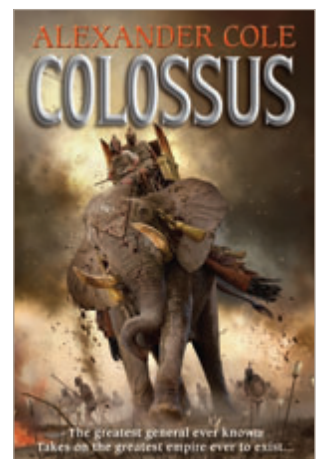
ADULT FICTION

VOLWASSE VERHALENDE LEKTUUR

COLE, Alexander

Colossus.- Covus, 2015.

Colossus is an alternative history where Alexander the Great does not perish in Babylon 323 BC, but instead sets out to conquer Carthage and later to campaign in Sicily against a rebellious army. It also relates the story of Gajendra, an Indian mahout, who attracts the attention of Alexander when he is the only one that has the courage to stop Colossus, a



war elephant, when provoked to a killing rampage in Babylon. Alexander makes provision for Gajendra's meteoric climb through the ranks of the Macedonian army to become captain of the elephants. Mara, daughter of the Carthaginian general Hanno, is one of the numerous refugees from these military operations. Disguising herself as a boy and escorted by her highly dangerous bodyguard, she ends up attending to the war elephants in Alexander's army. There she meets Gajendra and over time a strong relationship develops. This is an entertaining read for those who enjoy light historical novels. Even I, who do not really like alternate history titles, found it difficult to put down. EB

QUINN, Anthony

Curtain call, or, The distinguished thing: a novel.

- Jonathan Cape, 2015.

Curtain call is an entertaining and witty social comedy set in 1936 London. It follows a colourful group of characters flitting in and around Soho's demi-monde, while a serial killer (the tie-pin murderer) is on the prowl. The book opens with Nina Land, a West End actress, who interrupts the killer during his attempted strangulation of escort Madeleine. Nina faces a dilemma as she's not supposed to be at the hotel in the first place, and certainly not with a married man, the celebrated portrait artist, Stephen Wyley. All the main characters have something to hide. Jimmy, the theatre critic, has to keep his homosexual activities under wraps because it is a criminal offence. Madeleine chooses to keep Tom, Jimmy's private secretary, ignorant of her escort services due to emotional feelings. Quinn has written a compelling story with a cast of characters whose separate stories are eventually linked together. The atmosphere and depiction of the West End of the period is wonderfully executed within a carefully crafted suspense which places *Curtain call* in a class of its own. EB

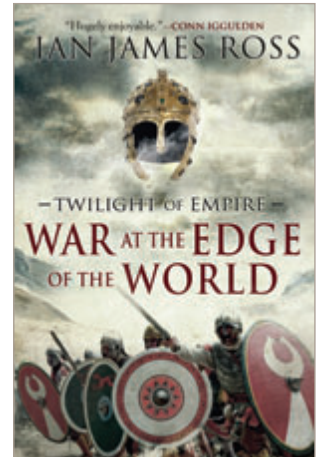


ROSS, Ian

War at the edge of the world.- Head of Zeus, 2015.

In *War at the edge of the world*, the first book of a planned series entitled *Twilight of Empire*, Ian James Ross offers a gritty tale of adventure, set during the early 4th century AD, a little-known era of the Roman Empire. It follows the exploits of Centurion Aurelius Castus, who has risen through the ranks from the crack legions of the Danube. After being decorated for valour while fighting the Persians, Castus is posted to northern Britain and given an assignment that he doesn't fully understand. The king

of the Picts, a savage people beyond Hadrian's Wall, dies in mysterious circumstances, and Castus is selected to command the bodyguard of a Roman envoy sent to negotiate with the barbarians. The diplomatic mission ends in bloody tragedy, and Castus and his men are soon fighting for their lives. He discovers that nothing about his doomed mission was ever what it seemed. The story takes place against the backdrop of a Pictish invasion and the subsequent events that lead to the accession of the emperor Constantine. This is first and foremost a page-turner, tense, gritty and action-packed, and has attracted positive comments from authors such as Ben Kane and Conn Igguldin. EB



VAN RENSBURG, Rudie

Judaskus.- Queillerie, 2015.

'Rudie van Rensburg volg die knap Kopskoot op met *Judaskus*, 'n spanningsverhaal wat lesers helder oordag en deurnag in 'n klemgreep knoop. Sy innemende protagonis, die effens verslonsde kaptein Kassie Kasselman (wat nogal aan TV se Columbo herinner), probeer sin maak van 'n reeks moorde wat daarop dui dat 'n Boeremafia bekend as Die Orde meer as 'n halfeeu lank landwyd by fynbeplande misdade en diamantsmokkelary betrokke kon wees. As ekstra dimensie is die geheime organisasie gewortel in Afrikanergeskiedenis, 'n newelagtige kultus met 'priesters' en 'veldkornette' wat destyds deur verregse helde van die Ossewabrandwag gestig is. Kassie snuffel leidrade uit en maak intuïtiewe verbindings tussen skynbaar onverwante sake wat mindere speurders ontgaan. Met sy vasberade vennoot, Rooi, en 'n span forensiese spesialiste ontsyfer hy 'n handvol misdade tegelyk. En 'n skerpsinnige speurder benodig 'n aartsantagonis om hom tot die uiterste te toets. Dié is Iskariot, intellektuele leier van Die Orde, wat in sy instruksies aan onderdane aanhaal uit die werke van denkers soos Adam Small, Langenhoven, François-René de Chateaubriand en selfs die Spaanse skaakmeester Ruy López de Segura. Die taal is manlik: hardebaard, gestroop, sonder nonsens. Van Rensburg het 'n vaartbelynde draaiboek



geskryf wat smee om verfilm te word.' (*Die Burger*)

VENTER, Irma

Skarlaken.- Human, 2015.

'In hierdie vierde boek in Irma Venter se misdaadreeks het Ranna en Alex vir eers op die agtergrond verdwyn. Jaap Reyneke en Sarah Fourie is aan die woord. Die roman begin op 'n hoë noot met 'n skouspelagtige moordtoneel wat onmiddellik aan landskapkuns herinner: 'n voornemende bruid is ná haar dood grotesk gerangskik, in haar trourok op 'n fiets, met vliegbril en rooi lap, omgeval in 'n bevrore pan. Haar naam was Janien Steyn. Die afgetrede polisieman Jaap Reyneke sukkel al drie jaar om sy susterskind en

peetkind Janien se moord op te los. Daarom roep hy Sarah se hulp in. Sarah is al bekend by Venter se lesers: sy is aweregs, kort en seningrig, met liggroen oë, weerbarstige hare en 'n nikotien- en kafeïenverslawing wat skrik vir niks. Sy is 'n rekenaargenie wat tot tronkstraf gevonnissen is vir kuberkrakery, maar vrygelaat is. Soos al Venter se vrouekarakters is sy sterk en vol dimensie. Sarah kom gou agter die kunssinnige Janien het twee lewens gelei: die een respektabel voor

die oë van haar ouers, en die ander riskant, as Eli Stone, met 'n *hardcore*, alternatiewe, speelse en eksplisiete webwerf. Dit word gou duidelik dat baie mense op Janien verlief was. Een van die temas van die boek, baie relevant en kontemporêr, is hoe naïef mense is om al hul persoonlike inligting op sosiale forums en die Internet uit te blaker. Die leser word tergend aan 'n lyntjie gehou; die finale is naelbyt-spannend en die ontknoping verrassend. Dit is 'n boeiende, onneersitbare boek vol eksentrieke karakters, interessante feite en wisselende landskappe. Venter is myns insiens ons eie Stieg Larsson. Sy is boeiend, vaardig, gesofistikeerd en ingelig en weef interessante feite oor rekenaars, kuns, DNS en dies meer in die storie in.' (*Rapport Weekliks*)

VILJOEN, Fanie

Prooi.- LAPA, 2015.

'Prooi fokus op 'n heel nuwe ervaringswêreld wat verby die tienerjare strek. Dit kan waarskynlik ook as 'n volwaardige voorbeeld van ontluikende New Adult Fiction (NAF) in Afrikaans gesien word waarvan die karakters in die ouderdomsgroep 18 tot ongeveer 25 val. Die oeroue driehoeksverhouding kry in Prooi 'n vars kinkel wanneer drie jongmense se paaie kruis. Daar is Cody Young, die arrogante seksjagter wat meisies misbruik in sy soeke na die sin van sy lewe; daar is Owen Jooste met die

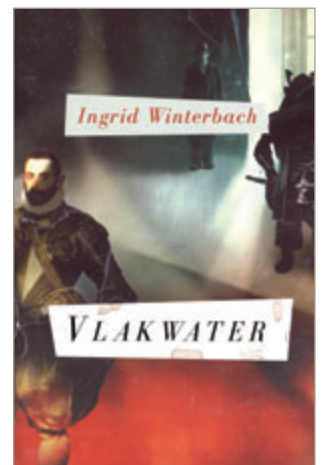
vinnige humeur wat sy pad na 'n nuwe, beter lewe met sy vuiste wil oopvoeter; en dan is daar die meisie met die houding, die soel skoonheid, Lauren Cooper, 'n meisie wat met haar eie spoke worstel en uiteindelik 'n destruktiewe koers inslaan, wat die driehoek voltooi. Daar is onverwerkte familiesake, slegte gesinsverhoudings, die smet van verfoeilike ouers, die druk om te gaan studeer, probleme by die werk, die vrees vir verwerping, die verlies van 'n geliefde, jaloesie,

verkeerde keuses en lyflike swakhede. Die seksfaktor in Prooi is prominent. Afgesien van die boeiende storielyn en die snelle pas van die verhaal is daar eksplisiete seksuele inhoud. Viljoen se karakters is geloofwaardig, soms bejammerenswaardig en goed ontwikkel. Die taalgebruik in Prooi is gepas binne die NAF-genre. Dis loslit en jeugdig, maar tog ook met 'n aangrypende diepte waar nodig. Prooi sal waarskynlik uiteenlopende reaksie ontlok. Dit ontsien immers geen sensitiewe siel nie. Daar sal dié wees vir wie die blatante erotiese aard en die ontbloting van die donker siel van die mens onaantoonbaar sal wees, veral gesien in die lig van die ouderdom van die hoofkarakters. Maar dan sal daar diene wees vir wie die felheid, die intensiteit van die emosies vreeslik sal wees — diesulkes wat daardie dramatiese, angst-ge vulde en stomende tydperk tussen adolessensie en volwassenheid sal herken en so 'n ontstellende, onvergeetlike leeservaring sal geniet.' (www.litnet.co.za)

WINTERBACH, Ingrid

Vlakwater.- Human, 2015.

'Oor die afgelope dekades het Ingrid Winterbach 'n reputasie verwerf as een van die belangrikste en boeiendste Afrikaanse romanskrywers. Haar nuwe roman, Vlakwater, sluit in baie opsigte aan by haar vorige twee romans, Die benederyk en Die aanspraak van lewende wesens. Daar is dieselfde motiewe en temas in al drie romans: hulle handel oor menslike verlies en die pynlike reis na heling. Twee verhale ontwikkel naas mekaar in Vlakwater. In die hoofverhaal moet Niek Steyn, 'n kunstenaar en kunsdosent, die verbodskelk van 'n liefdesverhouding verwerk. Wanneer 'n aantrekklike jong kunststudent 'n kamer by hom



huur, lyk dit of sy vir hom troos sal bring — maar dan verdwyn sy onverwags, en later vind Niek uit dat 'n verskriklike ramp haar getref het. Hierdie verhaal word in die derde persoon vertel. Die tweede verhaal word in die eerstepersoonsvorm aangebied en het 'n meer persoonlike toon. 'n Anonieme vrou is aan die woord. Sy rig haar tot 'n anonieme 'jy'. Hulle albei soek troos ná die dood van 'n gemeenskaplike vriend. Die twee hoofkarakters word deur dieselfde persoon bedreig: die skrywer van 'n donker roman met dieselfde titel as Winterbach se boek. Hy is skynbaar 'n demoniese karakter wat die gewelddadige tonele in sy roman in die lewe waar wil maak. In 'n poging om te ontvlug, gaan albei hoofkarakters op 'n reis langs dieselfde pad, maar hulle kom nooit bymekaar uit nie. **Vlakwater** is 'n soort misdaadroman, waarin 'n duiwelse moordenaar blykbaar op die spoor van die twee hoofkarakters is. Maar dis nie 'n konvensionele misdaadroman nie. Die karakters en gebeure is gehul in onsekerheid, en die misterie word tot die einde gehandhaaf. Die roman kan as 'n dokumentering van ons tyd gelees word wat die donker kant van die menslike natuur ontbloot. Vlakwater sal seker nie in die smaak val van lesers wat hou van 'n realistiese misdaadroman met 'n duidelike ontknoping nie, maar vir my is dit 'n diepsinnige werk van 'n uiters boeiende skrywer.' (*Rapport Weekliks*)

YOUNG ADULT FICTION JONG VOLWASSE VERHALENDE LEKTUUR

FERREIRA, Annelie

Chuck Norris kan deel deur nul.- Tafelberg, 2014.

'Hierdie jeugroman is einde verlede jaar met die goue medalje van die Sanlamprys vir jeuglektuur (2013) bekroon. Die Mullers bly in 12de Straat: Hier woon Albert se ouma, sy wewenaarpa, die 16-jarige Marlie, die verkleurmanneltjie Dompeldorius en Albert. Albert dink Steve Jobs was *cool*. Hy is mal oor Chuck Norris-grappe. Hy is die verteller in die verhaal en vanaf die inleidende paragraaf neem hy die leser op 'n reis waarin jy sy drome leer ken; sy beste vriend, Ashish; sy ouma wat heel dikwels wegraak in winkels; Lungelo, die skoolseun van wie hy aanvanklik nie baie hou nie; en dan die nuwe intrekkers oorkant die straat — Janine wat verwagting is en 'n man wat later blyk haar broer te wees. Twee onderwysers is betrokke by die verhaal se verloop — meneer Potgieter wat hulle 'n EWB-taak laat doen en die Yskoningin, die LO-

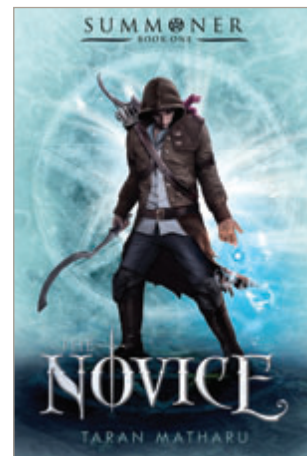


onderwyseres. Albert se bynaam by die skool is Mini-Me, want hy is kort. Maar Albert is 'lank' as 'n dromer, want hy voel 'voor jy iets kan doen, moet jy iets kan droom'. Soos Steve Jobs. Hy neem foto's as 'n stokperdjie en hy en Ashish is mal oor *games* en speel gereeld in die Akasia Mall. Hulle hoor dat die *games*-arkade gaan toemaak. Baie later sal hul uitvind wie die eienaar is. Hierdie verhaal bied die leser 'n interessante, geloofwaardige en vermaaklike kykie in die lewe van 'n gewone Suid-Afrikaanse gesin en jong mense, met Albert as die spreekbuis vir hul drome en gevoelens. Die karakteruitbeelding is oortuigend. Die styl is gemaklik, snaaks, en kort sinne vertel die storie. Die spanningselement word goed gehandhaaf: Hoekom verdwyn Ouma gedurig? Waarom dink Marlie hul ma leef nog? Wie stuur e-posse aan Marlie? Tieners sal kan identifiseer met die Muller-gesin en die mense by wie hulle betrokke is. Daar is 'n opregte warm gevoel wat dwarsdeur die boek loop. Dis ideaal vir biblioteke en sal 'n welkome voorgeskrewe werk vir skole kan wees.' (www.netwerk24.com)

MATHARU, Taran

The novice.- Hodder, 2015.

This debut fantasy novel, first instalment of the *Summoner trilogy*, has clearly been inspired by Rowling and Tolkien, and was an Internet sensation on wattpad.com. Fletcher, the 15-year-old protagonist, leads a simple life in the village of Pelt. Abandoned as a baby, Fletcher has been raised by Berdon, the blacksmith. After receiving an ancient and magical book by an old soldier, Fletcher discovers that he has the ability to summon demons, a craft that is required in the vicious war against the Orcs. This rare skill is found primarily among the nobles of the kingdom and is essential on the battlefield. When his new demon protects him against village bullies, Fletcher flees Pelt and through a chance encounter with a mage, finds himself attending an academy for battle mages. There Fletcher has his work cut out as a commoner as he is bullied by the noble students, but makes allies among the less-privileged students that include representatives from the dwarves and elves.



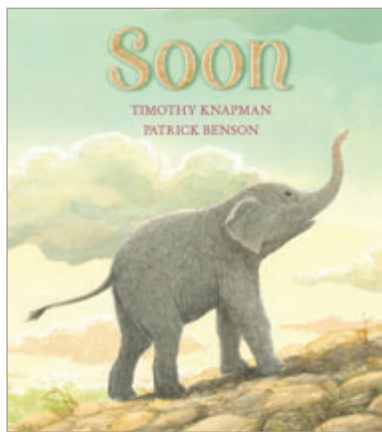
The novice is a novel that is epic in scope and is compulsively readable. Irrespective of similarities to JRR Tolkien's *The Lord of the Rings* books and JK Rowling's *Harry Potter*, this is still an extremely original novel that separates itself from other books in the fantasy genre. It will appeal to a wide age range of readers, especially fans of role-playing games and Christopher Paolini. EB

JUVENILE FICTION JEUGLEKTUUR

KNAPMAN, Timothy

Soon/illustrated by Patrick Benson.- Puffin, 2013.

This gentle picture book opens on the front endpapers showing elephants in-transit in a pre-dawn landscape depicted in the author's gentle atmospheric watercolour artwork. A young elephant, Raju, sets out on a day-long jungle journey with his mother. Along the way they meet snapping crocodiles, hissing



snakes and terrifying tigers, which his mother frightens off. After each encounter the little elephant asks his mother when they will return home, and repeatedly receives the answer 'soon'. When they come to the mountain, Raju's mother instructs him to take hold of her tail, and together at the summit they share in the beauty of the landscape before

returning home. This makes a lovely bedtime story and is a book which will be read time and again. EB

KRAHTZ, Carin

Elton amper-famous April en Juffrou Brom/illustrasies deur Silvia Rebel.- Tafelberg, 2015.

'Reeds met die lees van die eerste twee inleidende bladsye van die boek besef die leser hier is iets baie spesiaal. Elton vertel in die inleidende naskrif hy het 'n prys gewen vir Afrikaans in gr.7 en nou wil hy sy storie vertel. Hy woon by sy ma, sy dad is in Oudtshoorn, en Afrikaans is sy swakste vak op skool. "Ek wil hom vertel hoe swaar Afrikaans op my binneste lê." Maar toe daag die nuwe juffrou vir Afrikaans op. "Dit was of die wind haar uit nowhere spesiaal vir ons kom aflewer het." Dit is die begin van Elton se bekendstelling aan die onderrig van Afrikaans, waar kreatiwiteit en oorspronklike denke aangemoedig word; hy spel dalk nie goed nie, maar hy het sy unieke aanslag met

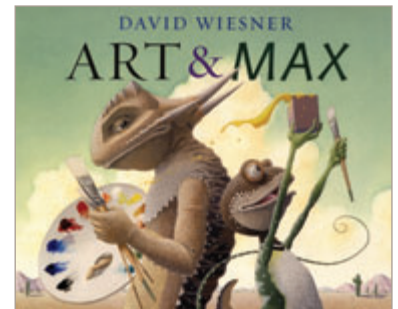


die taal. Die boek raak jou aan die hart. Dit is nie net baie goed geskryf nie, maar is deurspek met humor en 'n geloofbare verklaring dat die menslike gees nie blusbaar is nie. Carin Krahtz ken Afrikaans, en sy kan gerus nog baie skryf. Hoogs aanbeveel.' (www.netwerk24.com)

WIESNER, David

Art & Max.- Andersen P., 2015.

Max and Art are friends who share a common interest in painting. Art, a big horned lizard, is an accomplished painter intent on finishing his painting, but is disturbed by Max, who is just a beginner. In order to divert his irrepressible friend, Art provides him with canvas and paint, innocently suggesting that Max use him as a subject to paint. Instead of painting on the canvas, Max paints



all over Art himself. It is with this action that a crazy adventure begins, one that will lead to totally unexpected events and outcomes, and one that will teach both characters about a lot more than just how to paint. Three-time Caldecott Medal winner Wiesner's inventive picture book story and stunning artwork is an absolute treat and will encourage kids to think about creativity and inspiration. EB

EB Erich Buchhaus
TGS Theresa Sass

Note: At the time of going to press some of these titles were still on order.



A lighter footprint

The solution lies in the provision of adequate environmental education

by Dalena le Roux

We live in a world in which the future of life on our planet has, as never before, become a matter of great concern. As we move further into the third millennium, we are confronted with warnings concerning the growing fragility of the earth's life-support systems. The world is in an environmental crisis dominated by environmental issues and risks such as a loss of biodiversity, pollution, deforestation, urbanisation and many others.

Humans have had a tremendous impact on their environment. As our human population has grown exponentially, our activities and technological abilities have introduced a growing number of environmental problems.

That is why the matter of environmental education is important; to make all concerned (which means all humans) aware of the challenges confronting us — the solution lies in the provision of adequate education; especially environmental education. This may lead to a change of heart, philosophy and policy in individuals as well as in governments.

Time is running out: the time has come to work towards a *lighter ecological footprint* (meaning estimating the resources that individuals consume, compared with the amount that nature can sustain) for each and everyone — it deserves to become a serious issue. Action is up to each one of us. There is much we can do in our own lives: we have moved beyond the notion that installing energy-saving lightbulbs is all it takes.

In SN there are a number of titles that can stimulate serious thought about this contentious issue, and we invite users to inform themselves so that everyone is empowered with the means to change ingrained habits and replace them with more sustainable behaviour.

Books in SN

- Androa, Royce Gloria. **State of the world: innovations that nourish the planet.**- Earthscan, 2011. (Published annually).
- Burns, Michael. **Exploring sustainability science: a Southern African perspective.**- SUN Press, 2008.
- Burroughs, William J. **Climate change: a multidisciplinary approach.**- Cambridge UP, 2001.
- Clarke, James. **Back to earth.**- Southern Book, 1991.
- De Villiers, Marq. **Water wars: is the world's water running out?-** Phoenix P., 2001.
- Dow, Kirstin. **The atlas of climate change: mapping the world's greatest challenge.**- Earthscan, 2011.



- Environmental education: some South African perspectives.- Van Schaik, 2005.
- Environmental management in South Africa.- Juta, 2009.
- Khan, Farieda. **The environmental action resource book for Capetonians.**- UCT, 1995.
- Lomborg, Bjorn. **The sceptical environmentalist.**- Cambridge UP, 2001.
- McCarthy, Donnachadh. **Easy eco auditing: how to make your home and workplace planet friendly.**- Gaia, 2008.
- McCrea, Andy. **Renewable energy.**- Crowood P., 2013.
- Pearce, Fred. **When the rivers run dry: what happens when our water runs out?-** Eden Project Bks., 2006.
- Reed, David. **Economic change, governance and natural resource wealth: the political economy of change in Southern Africa.**- Earthscan, 2001
- South Africa's environmental history.- D. Philip, 2002.
- Sustainable options: economic development lessons from applied environmental resource economics in South Africa.- UCT P., 2004.
- Vital signs: the trends that are shaping our future world.- Earthscan, 2005. (Published annually)
- Worldchanging: a user's guide for the 21st century.- Abrams, 2006.



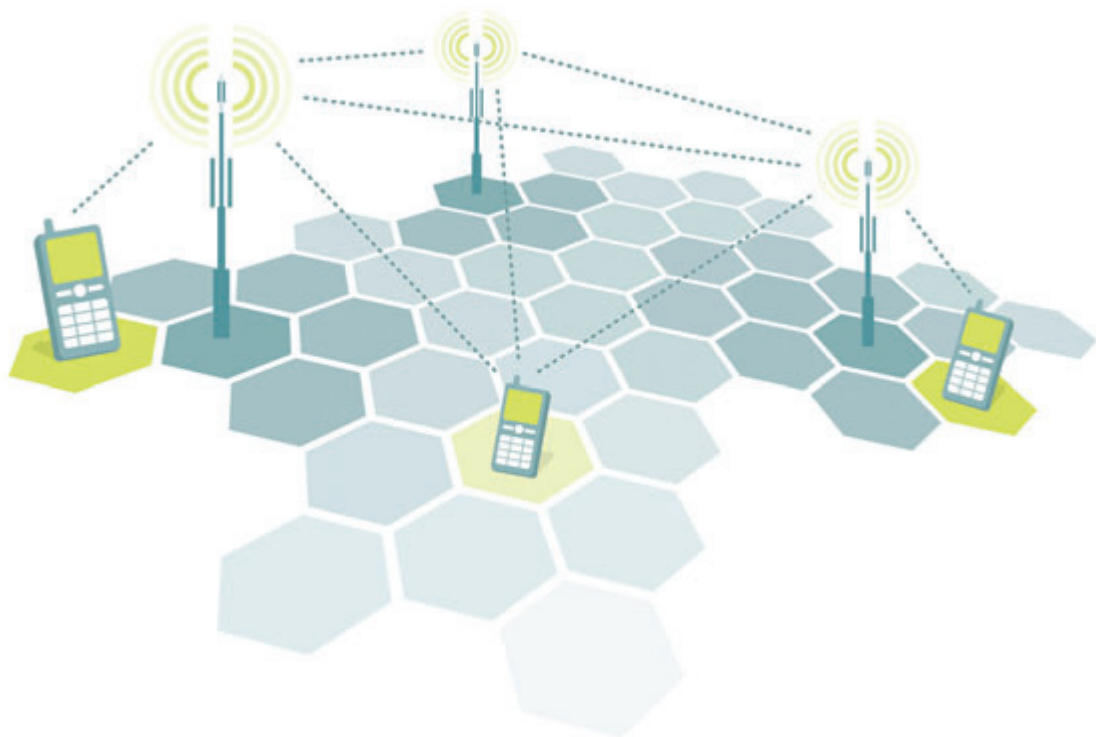
A very useful App

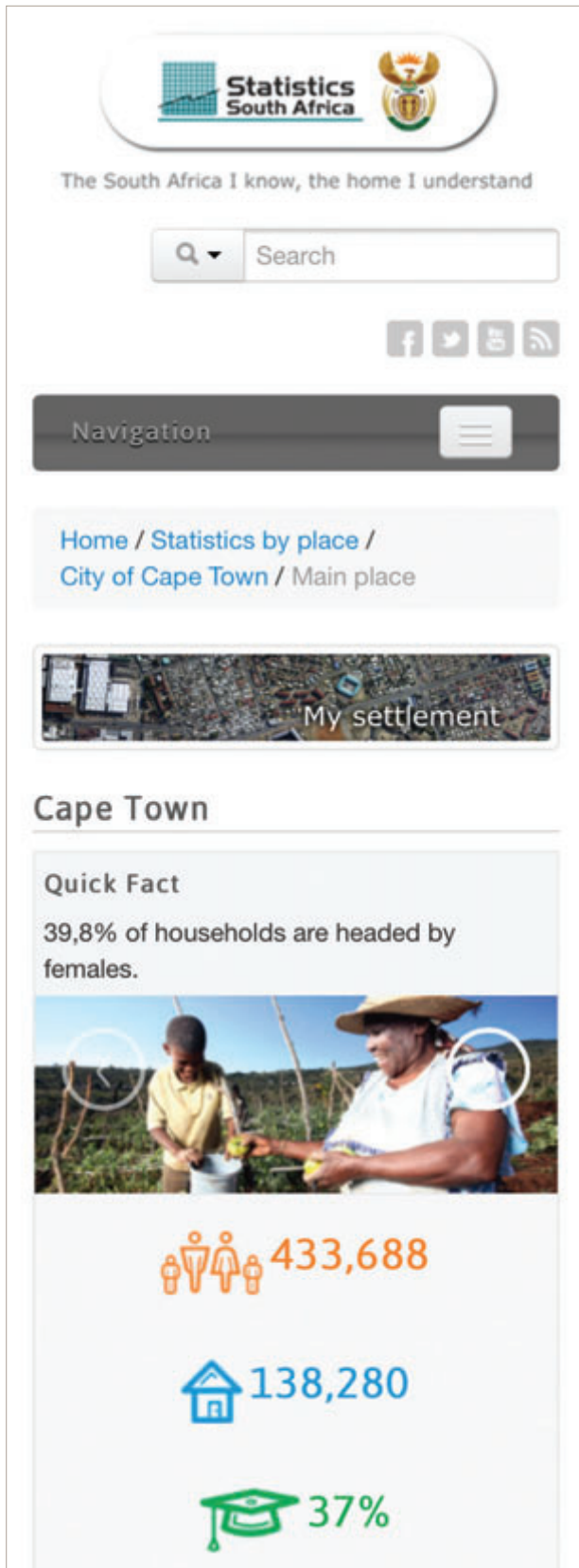
Data dissemination by location by Helga Fraser

Librarians are in the business of providing a service to their communities and in any business, knowledge of one's market helps to tailor-make and improve services to customers. In order to provide for the information, educational and leisure needs of a specific community, librarians thus have to have in-depth knowledge about the communities they serve: their demographic composition, their needs and challenges and how the library can assist with and address some of these issues in order to stay relevant and important.

Some of the questions a librarian should ask about their communities would be:

- are there more young or old people in my community and what are their different needs?
 - what are the educational levels of members in the community?
 - how high is the unemployment in my community and how could the library assist in providing information about job opportunities or further education and training for job seekers?
 - what are the main population groups and languages spoken in my community and how are they changing?
 - what is the proportion of men and women in my community?
- By gaining intimate knowledge about their communities, staff





Statistics South Africa

The South Africa I know, the home I understand

Search

Navigation

Home / Statistics by place / City of Cape Town / Main place

My settlement

Cape Town

Quick Fact
39,8% of households are headed by females.

433,688

138,280

37%

at libraries can also determine which group in the population is not reached by its service and design strategies to encourage these groups to use the library.

Much of this information was contained in the Community Profiles compiled by the Research Section of the Western Cape Library Service and distributed to all libraries during 2014.

A new product recently launched by Statistics South Africa (StatsSA), Data Dissemination by Location, offers another exciting and convenient way of accessing vital demographic information about one's community via one's smartphone. This is a very helpful application which provides constantly updated, instant information about one's region. It is not always easy to access the relevant statistics and information from the vast body of data StatsSA has available. This new product cuts through the many administrative layers when searching for data the conventional way on one's computer and directs the user to the data about their immediate surroundings with a few clicks or taps. This is how it can be accessed:

- your smartphone has to be location enabled (you have to tick the 'location' function on your smartphone under 'settings'. Your browser (for example, Google) has to support location-based searches
- you then type in www.statssa.gov.za
- you choose the 'show data for my location' option
- your phone will automatically find the location you are in and will then display the relevant data for your community on the screen
- you will see a brief overview of your municipal area, giving a short history, the meaning and origin of its name, et cetera
- the next window provides 'Quick facts', for example, size of the total population, the unemployment rate, how many households are headed by women, et cetera
- for a quick overview, a section at the bottom summarises key statistics such as the proportion of young, working age and older people in the community, population density, level of schooling, et cetera
- more detailed statistics can be found grouped under four different themes provided in the middle of the screen: people, living conditions, the economy and agricultural statistics for the region. An interesting statistic, for example, can be found under the theme 'living conditions': an exact breakdown of the proportion of the population in the community that has access to the Internet and from which source connectivity is accessed
- the same information can be obtained for other communities by typing in the name of the town or municipal district in the 'search' field at the top of the screen and then clicking onto the search icon on the left hand side.

I would like to encourage all librarians (hopefully you all have smartphones!) to explore this very user-friendly, easy-to-use application that makes research about the community you serve so interesting!

Helga Fraser is a research librarian with the Western Cape Library Service



Hips don't lie

A discussion of teach-yourself-to-dance DVDs compiled by
Cherezaan Basadien

*Everything in the universe has a rhythm,
everything dances. Maya Angelou*

I enjoy watching people dancing and that's why I decided to review some DVDs on dancing and dance instruction so that I too can learn the different dance techniques, step-by-step.

The two women that I love to watch dancing most are Shakira and Beyonce. Their movements are very sensual and look so easy. Shakira sings a song *Hips don't lie*. However, after having tried out a few of the dance moves in these DVDs myself, I think I will have to change the name of the song to *My hips have died!*

If you too are inspired to start tapping your toes, make sure you have the following:

- Tights
- Leg warmers
- Little tight top
- Hardwood floor and carpet (to soften the impact on one's knees)
- Floor to ceiling mirror.

Salsa Salsa U 793.33 SAL

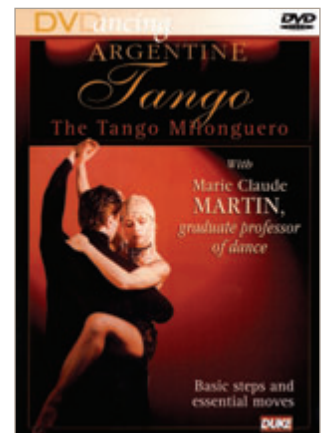
Salsa Salsa with Elder Sanchez covers everything regarding the Salsa. It starts with the basic Salsa step. The dancers in this DVD make this dance form look so effortless, yet sensual. I, on the other hand, looked like a puppet whose strings were cut off with no control over my body when I tried the steps. In this DVD one is taught turns and advanced routines. I was amazed when I saw that the Salsa steps are actually the steps that locals use to dance to Jazz music. Trying to follow the steps in this DVD tired me out as I didn't realise that one



requires stamina and has to be fit. I couldn't tick one of these boxes.

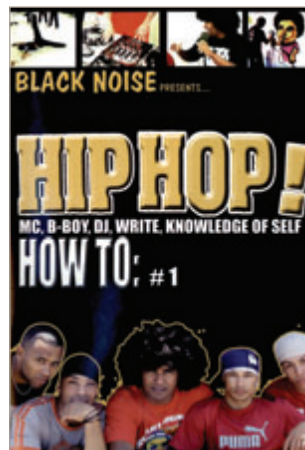
Argentine Tango: the tango milonguero U 793.33 ARG

This DVD describes each step of the Tango in great detail as well as in slow motion. The male and female steps are shown separately to demonstrate to the viewer how it is done. When I did the female's sequence I looked like someone who swallowed an onion whole. The DVD starts with the basics and then demonstrates more advanced moves. For those of us who are reluctant to go to classes, this is a stunning DVD for use at home on one's own or with a partner.



Hip Hop! How to: #1 U 784.5 BLA

In this DVD one is taught everything one needs to know on how to become a 'B Boy' or 'B Girl'. It is a step-by-step audio-visual programme of moves, styles and techniques. One also gets to know the members of Black Noise. On the back cover it states, 'The stunts and acrobatic dance moves displayed here are only possible due to consistent practice and dedication...'



Time should be allocated to practice one's skills in privacy. Practicing in public does not enhance the image or perceptions of professionalism. I tried a move called 'uprook' but I think my version will



A hip hop dancer shows off her moves

be called 'downrock'. Doing the 'waves' made me look like someone who had painful body spasms.

Traditional dances & music South Africa U 793.3196 TRA
This is a boxed set consisting of three DVDs. It covers all the traditional dances and music of the indigenous people of South Africa, namely the AmaZulu, EmaSwati, AmaNdebele, AmaXhosa, Khoekhoe (Griquas and Namas), San (Bushmen), Scottish, Irish, English, Afrikaners, Cape Coloureds, Indians (Hindu), Basotho ba Leboa, Batswana, Vhavenda, Vatsong, et cetera.



At the beginning of each chapter a brief explanation is given about the culture and the dance style or music of each indigenous group in their own language and in English. It is a very interesting DVD. It doesn't teach you how to dance but it teaches you to recognise the different dance styles of the people of South Africa. In the segment on the Cape Coloured the Sunshine Brass Band is featured.

I recognised a number of people in that sequence

because I used to tour Cape Town with the band on New Year's Eve.

The one thing that I picked up from all these DVDs is that one has to be really fit to dance. Dancing is so much more fun than exercising because one gets a good workout. Whilst practising on my own, I thought I looked sensual doing the Tango and the Salsa but the mirror showed a forty plus librarian with no sense of rhythm...

The truest expression of a people is in its dance and in its music. Bodies never lie. Agnes de Mille

Cherezaan Basadien is an audiovisual selector with the Western Cape Library Service



Bellville Bookworms read for buttons

How to entice tweens to read by Louise Brink

Most libraries have wonderful storytelling and lap-reading programmes to introduce babies and toddlers to the magic of stories and books. When they first go to school, the excitement of unlocking the literacy code, being able to read by themselves and to take out their own books are usually sufficient reward to foster young readers.

The tweens (9-12 years), however, often get less attention and we are in danger of losing them as fiction readers as the lure of the digital world and the pressures of school work and sport keep them busy. To address this challenge, Bellville Library's children's librarian, Louise Brink, developed the Bellville Bookworm Reading Programme, to make reading fun and to broaden their fiction reading scope while they read for a 'reward'.

She identified eight popular fiction categories or genres for this age group: humour, fantasy, scary stories, relationships, adventure, sport, graphic novels, and animal stories. For each of these categories she sourced a colourful icon that she then had printed on a little metal lapel pinbutton, currently a popular collectable with this age group.

Children have to register as a Bellville Bookworm. To qualify for a button, they read — in their own time and at their own pace — eight books in the category of their choice and write a few sentences about two of the books. When they hand in their list, the children's library staff also informally discuss their reading choices with them. A photo of them is usually taken. They can then go on to their next category. (You do not qualify for more than one button in a category.)

Initially, Louise compiled a list of recommended books for each category, which they received at registration. However, practical problems soon forced her to rethink this: with mostly only a single copy of titles available in the library nowadays, children sometimes had to wait quite some time to finish the books in their category. And because the emphasis was always meant to be on the enjoyment of reading, personal choice was therefore a little restricted. The children's section was also in the process of reorganising their junior fiction, adding category stickers on the spines. Now the Bellville Bookworms can choose their own eight titles in a category (only one title in a series 'counts' for the list, however).

The programme has been popular and successful: 93 children have received buttons for completing their categories and



some have already read all eight categories. The most popular categories have been humour, adventure, fantasy and animals.

A few practical details

- Button icons — Louise mostly searched Internet sources with free images. The icons had to be colourful and instantly recognisable. For printing purposes, they had to be of fairly good digital quality.
- Printing was done locally.
- The cost of a button was R3 (it has now gone up to R4 per button). The Friends of the Library sponsored the cost of these.
- Promotion was done in the library. The project was advertised on a poster as well as on a PowerPoint slide show behind the lending desk.

Louise Brink is the children's librarian at Bellville Library



Die ontstaan van 'n gedig

'n Demonstrasie van hoe die proses in werklikheid kan verloop

deur Daniel Hugo



daar in die media oor hulle doen en late verslag gedoen word. Die gedagte kom toe by my op dat daar daaglik soveel dinge gebeur wat nooit op skrif gestel word nie — nie net op 'n klein dorpie soos Prince Albert met sy 10,000 inwoners nie, maar ook in die res van die wêreld met sy vyf miljard mense. Die eerste vyf reëls is 'n verwoording van hierdie gedagte:

*daar's te min mense om op te skryf
wat gebeur — te min joernaliste,
geskiedskrywers, digters, dramaturge
en romansiers — die lewe oorweldig
ons met sy veelheid en sy volheid*

Dit was dan die begin van die gedig. Hoe dit verder moes gaan, het ek nie dadelik gewete nie. Na 'n bietjie tob, het die volgende uit my pen gedrup:

*wat nie geskryf is nie, word vergeet
wat vergeet word, leef voort
in die bloed en word van tyd tot tyd
gewelddadig uitgestort...*

Hoe nou verder? Ek herinner my toe aan die biografie wat ek onlangs oor Lord Byron se lewe gelees het. Hy is in 1824 op 37-jarige ouderdom in Griekeland dood aan bosluiskors. Maar die eintlike oorsaak van sy dood was sy lyfarts se aandrang dat hy gereeld met die hulp van bloedsuiers gebloe moes word. (So primitief was die mediese wetenskap nog tweehonderd jaar gelede.)

In werklikheid is hy dus dood aan oordadige bloedlating. En dit lei my tot die slot van die gedig:

*... 'n bloedlating
wat weer gesond en heel moet maak.*

Om die gedig bevredigend af te rond het ek 'n rymwoord begin soek op die slotwoord 'maak'. En 'blaak' skiet my te binne. Waarskynlik het die woord 'gesondheid' my daarby uitgebring, want ons praat mos van 'blakende gesondheid'. Die enigste plek waar 'blaak' (= brand of gloei) inpas, is aan die einde van reël 7.

... as 'n mens alles kon verklaar,
sou die poësie sy wesenlike
geheimsinnigheid verloor

Lesers vra my dikwels hoe 'n gedig ontstaan. Dan gee ek 'n vae antwoord oor ervarings, emosies, en die taal self wat 'n mens inspireer. Miskien is dit hoog tyd om aan die hand van 'n spesifieke gedig te probeer demonstree hoe die proses in werklikheid kan verloop, veral aangesien ek pas 'n gedig geskryf het en die aanloop tot die gedig nog vars in my geheue is.

My vrou, Marlene Malan, is 'n joernalis en het vanoggend 'n raadsvergadering van Prince Albert se munisipaliteit bygewoon. Dié raad vergader al jare lank sonder dat

Ter interessantheid slaan ek die betekeniswoontlikhede van die woord in Van Dale (Van Dale, Dikke. **Groot woordenboek van de Nederlandse taal**) na. By die lemma 'blaken' word die volgende sitaat gegee om die gebruik van die woord te illustreer: 'branden en blaken is het sieraad van de oorlog, zei Maarten van Rossem'. Watter toeval! Byron was in Griekeland om met sy privaatleër die Grieke te help in hulle onafhanklikheidsstryd teen die Turke. Op dié manier het die gedig in een klap 'n titel en 'n motto gekry. Die gedig sien dus uiteindelik só daar uit:



Lord Byron word verwelkom in Griekeland

Tot lof van oorlog

branden en blaken is het sieraad van de oorlog
– Maarten van Rossem

*daar's te min mense om op te skryf
wat gebeur — te min joernaliste,
geskiedskrywers, digters, dramaturge
en romansiers — die lewe oorweldig
ons met sy veelheid en sy volheid:*

*wat nie geskryf is nie, word vergeet
wat vergeet word leef voort, blaak
in die bloed en word van tyd tot tyd
gewelddadig uitgestort: 'n bloedlating
wat weer gesond en heel moet maak.*

Die Byron-geskiedenis ironiseer uiteraard die slotsom van die gedig, maar aangesien Byron nêrens in die gedig genoem word nie, bly dit 'n onbenutte interpretasiemoontlikheid. Ek beplan wel om die gedig in my nuwe bundel direk te laat volg op 'n vers wat ek oor Byron geskryf het om sodoende die ironie te aktiveer. Bygesê Maarten van Rossem se uitspraak is sekerlik ook ironies bedoel.

Samevattend kon ek vasstel dat die gedig sy ontstaan te danke het aan 'n werklike ervaring (my vrou se bywoning van 'n raadsvergadering), die betekenisassosiasies van die woord 'gesondheid' (wat gelei het tot 'blakend' en 'blaak') en boeke wat ek gelees het (die Byron-biografie en die Van Dale-woordeboek).

Natuurlik is daar nog heelwat onverklaarbare dinge wat in die digter se brein afgespeel het. Maar as 'n mens alles kon verklaar, sou die poësie sy wesenlike geheimsinnigheid verloor — vir die leser én die digter.

Dr Daniel Hugo is 'n voormalige dosent asook redakteur van literêre programme. Hy is die ontvanger van talle toekennings in die uitsaaiwese asook vir prysgehalte vertalings van literêre werke.



www.westerncape.gov.za/library



**Western Cape
Government**

Cultural Affairs and Sport